

(Tenn. R. 10)

Ա ՅՈՎԱԶԱՆՆԱՄԱԿՐՈՅ
ՓԱՒԻՋ

ԵՄԱՐԱՅ, Նոյեմբեր 3

Տես նաև ներքին պրոցի՝ Հնոց, Նորոց, յայտնի, ապագայից։
ժամը 10.15, պատարագ կը մատուցուի։

ԿԻՐԱԿԻ, Նոյեմբեր 4

Ը. Կիրակի, Չինի Մարտի Ուշի
Արար երկրորդ տարեդարձ է օժան՝
Նորին Սուրբ Օծուկեն Տէր Տէր ԳԱՐԵ.
ԳԻՆ Բ. Մաշալոյն Պատարագը - Կաթն.
դիկարեն Սեմանյի Հարցադր։

Ի ժամանակ Սրբոյ պատարագին՝ «ՆԱՅ.
ԲԱՐԵՏԱԿԱՆ ՄԱՐԴԱՆՔ» կը կատարուի։

(Երա. Ա. ԷճԷ)

որ տեսնէ գործածան ժողովարենկու
Համար փողոցները եւ եւ գտարի կը քաշ-
ւիմ։

Անկի կը ծախուի Հաշտեանաբանան
ընտր ռեզիդու դիմաւոր։

Յիւնի որ Հարցադր անդադարաւ
տան մէջ է, որո ընթացքին ծառան
մանուկներ (ստանաբար փախուց,
վաւերներ դիմակներով) գուռն դուռ
է պարտին։ Վերջին քանի մը տարիներուն
Ֆրանսան ալ փախուցեալ...:

ԳՆՆԻ ՄԸ ՏՈՂՈՎ

ՅԻՄԱՆԱՅԻ ՄԻՋ, Երբ մային ըլլալով,
գործարարներին յաւելում կրած է Սեդ-
աներին, 0.6% Համեմատութեամբ։
Գլխաւոր սուղոցները երեսասարկներն
են։

ՓՈՓՈՔԻ Եւ Ներքին կը նախարար՝ Տ.
Վաչան խորապէս տարակարծիք են եւ
նախարարացիւր չէ ծածկած կը բարկու-
թիւնը, կըր Տ. Վաչան յայտարարած է որ
զորքաբաշխ թաղաքական ըմտաբանան-
քը պիտի Համախառնին Պրոքիլի (Պրո-
քիա) ըմտան մէկ յատուկ ըմտամտու-
ք։ Սուղոցման ըմտաբաններ պատմաւ ե-
ղաւ որ Փոփոքն ճշդէ որ որեւէ փոփո-
խութիւն չկայ։ ՃՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆ
էն ժամանակներէ մը, կը Հաստատուի որ՝
ն'է էն։

ՅՈՒՆՅԵՐԻՈՅ Կիւմարի փառալուին ար-
կանին պատասխանատուն ստուգում է
որ Քուր չարժանի որ էղած է։ Ան ա-
ռանց արտօնութիւն կ'աշխատէր Պիլիլի
մէջ ուր կ'աւտի թէ չարժանի ինչու-
թիւն կայ։ Թուրքը որ երկու տարի առաջ
որդէս գրասարկին գաղտնի է Պիլիլի, մե-
նաւ է արկանին ընթացքին։

ԱՄԻԷՆ 300 քիլոմէթր արեւմուտք,
Թիւրքիան շրջանին մէջ 13 հողի պատն-
նուած է, որոնց 12-ը պահանջին։ Միայն
Հոկտեմբերին, մեծանկար թիւր 100-է
աւելի է։

ՄՈՍԿՈՒՄԻ շուկայի մը մէջ, ուր
կ'աշխատին կոկալացիներ, երկու հողի
պատնուած է եւ երեք հողի ալ փրկա-
ւած են, կըր ծառայել աշխ պատանու
300 երեսասարկներ յարձակում գործած
են շուկային վրայ։

ՀԱՐՈՒՆ ԱՅՏԷՆ, Քուրք ուսանող մը,
խառնական արմատական Հիւսիսի Կա-
մախարութեան անդաւ, որ երկու շաբաթ
առաջ մերթախուցած էր Ֆրանկոթիլի
որակաւոր պատկերներու կազմա-
նեղով, ապա արձակուած է։

ՅԻՄԱՆԱՅ Պետութեան ինքնապա-
րկին այն Համաձայնագրի զոր ստորա-
դրած էր Կիւմարի նախարար՝ Ճէր Լանի,
Մայիս 28-ին, Հանքային պատարագ-
ութեան մէջ Ներածուելու Համար պրոք-
նաւան Տիման գործարարին։ Այս 35 պրո-
քններուն 2000 պրոքններուն որ միայն
պրոքններու գաղտնի կ'աւտին, այն ալ
նիւթը ալ (Քուրքաւորութիւն եւ այլն)
պրոքններն կը գրաստանդունին։ Լուր
գործուն ընդուն ֆրանկներն է, որ պր-
թիւններ կը ճշդ Պետութեան ինքնա-
դը։

Ի ԵՐԵՎԱՆ

ՄԱՐԴԱՆՔԻՆ - Տիկին Պերնուշի Սիւրճե-
նան Հարաք Ֆրանքը կը նշուի Վատարիկ
կարգադրու Անտիսեանի մատուած ստիլի։

« Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի
ընթացիկ ազդերու
սակագիր

Մահալ	800 (956,80)
Հոգեհանգիստ	700 (837,20)
Ենթահալիլի	700 (837,20)
Հարսնիկ-Նշանուտ	700 (837,20)
Միւսն	700 (837,20)

Բոլոր ազդերու տարեկան գլխաւ,
Հարկ է աւելցնել 19,60% ԹԵՎԷՆԱ.
(անկ փախածի մէջ ընդհ. դու-
մար)։

Այս դիմել կը վերաբերին մէկ ան-
գամ Հրատարակիլի ազդերու, ՄԱՐ-
ՅԵՆԻ ՄԵՆ ԲԱՍՈՒՄԻ ՍԻՆԱԿ (25
տող) մահադիմելու պարագային եւ
1/8-ը (12-13 տող) մահադիմել։

Աւտարական եւ ալ մանուշակմե-
նու Համար, դիմել թիւթի վար-
չութեան։

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

ՀԱՅԵՆԱԿԱՆ

Կապալա իւրի Ան Ժերմի Զուո Եանի
մանուշակ - Հոգեհանգիստան պարտ
կատարի կատար իրէ յաւել ըմտնուած
ընթերցանիքն ու հոգեհանգիստան յապար-
թեան Նոյեմբեր 4, Կիրակի, ժամը 10.15
Ժողով Ս. Մահալ - Մերթախուցուող
մէջ։



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

SECTION D. MISSAKIAN
de SEVRAN LIVRY

Après le succès remporté par le réveil-
lon de l'an 2000, nous vous invitons à
nous rejoindre à Bellefontaine pour fê-
ter la nouvelle année.

Séjour
du 28 décembre 2001
au 2 janvier 2002

Un accueil familial et une ambiance
arménienne vous seront réservés.
Dîner et soirée dansante
pour le réveillon.

Date limite d'inscription : 30 Novembre

Réservez au plus vite au numéros de
téléphone suivants :

- 01. 42. 36. 33. 73 (la journée)
- 01. 46. 58. 03. 17 (le soir)

Le Représentant de la République
du Haut-Karabagh en France
M. A. HARUTYUNYAN

Le Président de l'Association
de Soutien au Karabagh
M. R. YEZEGUELIAN

vous prient de participer au

D I N E R
organisé
par l'ASSOCIATION

le mercredi 14 novembre
à 20h30 précises

dans les locaux du YAN'S CLUB
(5, avenue Reille, 75014 Paris)
RER Cité Universitaire)

Un résumé de la situation actuelle
politico-économique d'Artsakh sera
présenté par le Bureau de
représentation lors du dîner.

Frais de participation: 200F
30,49 euros

Prière de s'inscrire
avant le 8 novembre :
34, avenue des Champs-Élysées,
75008 PARIS
Tél. : 01 53 75 17 40
Télécopie: 01 53 75 17 41

Cathédrale Apostolique Arménienne
SERPOTZ
TARK MANTCHATZ
de Marseille

La Commission

Foi et Traditions Arméniennes

dans le cadre des activités
«LOUSSAVORTCHI LESSARANE»
(Atelier «St-Grégoire l'Illuminateur»)
propose

un nouveau cycle de rencontres
d'Initiation :

Pour Lire et Commenter
les Ecritures Saintes
(en français)

avec

le Rév. Père ZADIK AVEDIKIAN
Recteur de la Cathédrale

Mercredi 7 novembre à 19 heures

dans la salle «A. Tcherpachian»
339, avenue du Prado, 13008 Marseille

FRANCOPHONIE
ARMENIE 2000

Noël
arménien
2002

à bord du «Napoléon Bonaparte»
Du 2 au 4 janvier 2002

- 2 janvier : — Appareillage à 20h de Marseille;
— Dîner avec l'orchestre «Massis»;
— Nuitée dansante avec 2 orchestres;
— Nuit en mer.
- 3 janvier : — Arrivée à Bastia. Petit déjeuner à bord;
— Excursion en Balagne. Déjeuner typique;
— Visite de cave à vin à Patrimonio;
— Dîner à bord;
— Nuitée avec 2 orchestres;
— Nuit en mer.
- 4 janvier : — Petit-déjeuner à bord;
— Arrivée à Marseille à 7h30

Tarif: tout compris, 1600 F par personne
Renseignements/réervations :

Maurice Harounian: 04 91 44 47 77;
Jacques Avdoyan: 04 91 76 45 75.
Places limitées

PARIS • EREVAN • PARIS
VOLS DIRECTS
SABERATOURS
19 RUE ST ROCH - 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77
SEVAN VOYAGES
48 COURS DE LA LIBERTÉ - 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26
EREVAN
10 RUE VARDANANTS - 375010 EREVAN
TEL 52 54 48 / 52 85 48 - FAX 50 56 86
Saberatours wanadoo.fr
A votre service pour toutes destinations
dans le monde!
www.saberatours.com

Մեր հանապարհը անփայլ»

Ա ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ-ՄԿՐՏԻՉ

ՓԱՐԻՋ

Կիրակի, Նոյեմբեր 4

Ը. Կերակի, Ձկնի Սրբոյ Խաչի

Այսօր երկրորդ տարեգարծն է օծման՝ Նորին Սուրբ Օծումբան Տէր Տէր ԳԱՐԻ. ԳԻՐ. Ք. Մարգարէի Պատրիարք. Կաթողիկոսին Ամենայն Հայոց:

Ի ժամն Սրբոյ պատարագին՝ «ՀԱՅՔ» ԲԱՊԵՏԱԿԱՆ ՄԱՂԹԱՆՔ»-ը Կատարուի:

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ

Այսօրուիկ Հայ Մշակուիթի Տան վարչութիւնը շնորհակարարութեամբ ստացած է Տէր Է. Տիկին Եովսէփեանի Պատանանէ 503 Ժր. Զարեանի բնասանիքէ 500 Ժր. Աստղիկ Մանուկեանի (Տեղաւոր) Շահանանի ժառանգ տարիքով:

✱

Կապույտ Խաչի Շրջ. Վարութիւնը շնորհակարարութեամբ ստացած է 1000 Ժր. Տէր Է. Տիկին Մանուկեանի իր բարեգործական գործերուն ի նպաստ:

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville — 75010 PARIS

SIRET : 571 027 317 000 15

Commiselon paritaire : № 55935



ԿԱՍԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

10e Grande Braderie de Noël

Շաբաթ, Կիրակի, Դեկտեմբեր 1 և 2

ՀԷՆ ՓՐԵՆՍԸ

Cathédrale Apostolique Arménienne
SERPOTZ
TARK MANTCHATZ
de Marseille
La Commission
Foi et Traditions Arméniennes
dans le cadre des activités
«LOUSSAVORTCHI LESSARANE»
(Atelier «St-Grégoire l'Illuminateur»)
propose
un nouveau cycle de rencontres
d'Initiation :

Pour Lire et Commenter
les Ecritures Saintes
(en français)

avec
le Rév. Père Zadik AVEDIKIAN
Recteur de la Cathédrale
Mercredi 7 novembre à 19 heures
dans la salle «A. Tcherpachian»
339, avenue du Prado, 13008 Marseille

PHONÉTHON 2001

du Jeudi 8 au Dimanche 11 Novembre

Pour la construction de la
Route Dorsale du Karabagh

Une infrastructure vitale
pour le développement
socio-économique
du Karabagh

Deuxième
tranche
des travaux

Un total de 165 km
dont 30 km achevés
1 m = 1 000 FF

Pour adresser vos dons :

N° Vert 0800 095 095
FONDS ARMÉNIEN DE FRANCE

BP 12 - 75680 PARIS CEDEX 14 - Tél. 01 43 68 29 29 - Fax : 01 43 68 15 91 - E-MAIL : info@fondsarmenien.com



APPEL AUX BÉNÉVOLES!

PHONÉTHON 2001

du Fonds Arménien de France

Participez à la construction de la Route Dorsale du Karabagh en offrant un peu de votre temps

Dates et horaires du PHONETHON 2001

du Jeudi 8 Novembre à 18h au Dimanche 11 Novembre à 18h

Pour participer, s'adresser à :

LYON: Séta Sukiasyan au 04 78 60 47 18 (9h à 12h et 14h à 17h)

MARSEILLE: Philippe Krikorian au 04 91 55 67 77 (11h à 12h et après 17h30)

MONTPELLIER: Georges Mouchigian au 04 67 94 24 48

NICE: Gaspard Kayadjanian au 04 93 45 37 03

PARIS: Souren Kévorkian au 01 43 68 29 29 — E-mail: info@fondsarmenien.net

N.B. Sur demande, un certificat de participation au Phonéthon sera remis à chaque bénévole.

ԴԷԿ ԱՐԱՐ^(*)

Գրեց՝ ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆ

[illegible][illegible]

Այստեղ կան թառերախաղեր որոնք արդ կը մնային անորից (Գուրգէնէրէկ- անի եւ Հրաչ Տարծնեանի խաղերը), արեւելք մաս մը Հանուսէի է մամուլի է- րէն, վերջապէս չնչին մաս մը վերա- անդաթիւն է, անշուշտ մեկնելով կամ՝ ետագրելով կամ ալ առաջին շրաւտու- անքնէն է:

իմ խոսքով՝ այս Հրատարակությունը
 եկել է ներկայացնել մեր գրականու-
 նի հոս և թատրոնի պատմության մեկ
 ամբողջ մտցույտ, սկսման թե կամ
 թե մտցույտ, պիտի ըստ լուսնի մեկ
 հարթ։ Ի՞նչ այդ արդեն պիտի արդարա-
 ղանքներ իր գոյությունը, հիմն որևէ ար-
 արարացում պիտի փնտռել ինչ նման
 իրերը իր համար, որ լայն խորք խոր-
 մազարկան սկզբունքներով կատարույմ,
 Ժամերգիր Հրատարակություն մըն է, եւ
 իմ մեջ լայն գիշ անցած ճանդիպելի հո-

Կամ ութնամբ ու սիրով իրազործուած Պիտի չքան «գլխական», այնքան էլ բնմն ատոր տակ մարդիկ կը դնեն ամէն անխոստովանեցի բաները:

ԵՏՄԴՈՒՄԸ

Գալուստրի՛ն մ'է մը:
Կախուրդը թաւ կը երեւոյնէ է, որ
ձորիկէ երկրորդ կոնքի մը կը կազմէ
կէն զորքով ու քառալորակներ, որ սո-
ւորակներն են, մէկ գրկովստե՛ն թեան
Թատուի գաղտնա՛նքին զորքն են
ուռնցիներն արժանա՛ն ինչ նստած
նոյն ուշադրութեան, ինչ կատարած ս
նոյն անհոգութեան աշխատանքն, որ կը
ստեղծուի ու ինչ թէ պարզապէս, այն
պարզապէս, որ ինչ թաղանթն է, որ
զորքն իմ զայն գրկովստե՛ն թեան
կ'ընէ որ, ըսէք իմ տարիկ արեւն, չի
թիւր տակնիչ, հարկ է նախ անշուշտ
տեսնելով: Գոգրկուրդը զանազան
իմքով ժամանակ յոյսած երեւոյնն է
ինն է ինչ մէկ:

Հասարակ առարկան ընտրվելիք էր երկար ցանկեր հիմարդ Բառերի ցանկեր, սխալա 1805-էն մինչեւ 1915 թվականը այն խաղերին որոնց զույգ թվերը իր ստուգած, սխառն ու կարգաւորված Ձեռն Հաշուած այդ ցանկերն անուններն Ստիւարտ կարելի է երեւելուց որոնք որ տարբեր ցանակ էր կը կազմէ, որունց զմէս զմէսը է անելելին հստեւ ուղիղ ընթացքով ընթացածը, ցանկ որ մենք տակն ընդէ րեւելին Հայ պատերազմին թէ ան իտերպա մամուլին թովմարաւորներն էր անտարբեր ցանկերը, ա՛յն ընդ խաղերն էր քիմիկալներն մամուլ, որոնք ուրեք կազմ մէս էր կը մտնէր տակնին էն ընդ տակնին Հրատարակած խաղերը իր արարելն էն ընթացարդ կարգերն էր իր անկախական շատ տեղի մէն պիտըր լույսը իտերպ կընտրել մէկնց գործակալ թէ որոնց անմահութիւ պաշտը իր կապ իր յիշելէ էն ինչ իտերպիմիւնէն երեւել տակնին Բառերն ուղիղ իրեն երեւել ու Հետեւողական պրպարտուն արդիւնքն իտերպ Հասարակ իր ասարկ իր բերելն էր իր յայտը, որ ձեք մտաւոր կեանքն էր, Հաշուելով պատմութիւնը շատ զմէս էր, անորոշ խաղաւորներն էր իր իրկու իտերպ Հասարակներն, որով մեր մշակու իտերպ էր իրականցուիմիւր կեղծուն է պարտաւորելով:

Հարցին մօտեցալ, ինչպէս կը տեսնուի, ոչ այնքան թատրոնի պատմութեան, որքան մշակոյթի պատմութեան զրոյթներէն: Ինչ որ տեղի կ'ունենայ թատրոնի պատմութեան մէջ, իրբեւ մօտ

այսպես է եղելով համ լուսմ, քանի
հարձակ այդ է, տեսակ թե նուրսով
խայտ ստեղծված է, երեւթի
չափարանը է: Ասոր է՝ հետ
հարաչափ ինչպանք, չունիք, ե
չունիք, եղանակը այլ երկիս
թիվներն են, ու բառարան:
Արար հաստիքներ խոսք արժան
այ այն եղանակներ խորանակ է
նշանակ բով, էլ զորու է նաև, մեր
էլովթի տարբեր կարգավորումը մէկ
որ տեղանքիցի կամ հաստիս
էր իմանալն ամբողջութ. քրիստէ
կական լիկ չունիք, ժամանակ
քանադասութիւնն չունիք, թմա
տառից չունիք, կարելի է երկ
նշանակ: Անտարաբնական երեւթի
էլ մի այլով, ինչպիսի հերքելու հակո
վէ տարբերի, բնուր առնու, ու
տարբեր նաշանունն էն ասոր նա
ստորակայութեան զգոյնունն, այլ
օրէն անտեսելն է, երբունն: Բախ
չունիքներ յայտարարելուցն մե
սը ար զորուցն չառ այ տեղակ է
մի քանակ թափարին խոսկան շառթ
էր այնպն այլ զիբուս պիտ իր
արդէրդ այն երկեր, որոնք առաջ
սաղարթութեան մէջ գրուելու են
կապեա զնաշանունն համար: Ե
պիտ նախաձեռն ժողովի հաստիս
որ անձնավորութիւնն ու ինքնակ
մէկ անկող, արար, ճշկ, ամբողջ
գլխովիք էն արարութիւն խաղաղա
թիւնն է:

«Մէջէն Արարք»ը նախ ժեստ մըն է, նախկալից արարքն էր, որ Հնդկադէռն ու թիւրքացիները իր բերել յանձնէ մեղի: Զի ձգտող զլուխ դարձնէր տալը, եւ կարծես կարեւորն այս էր, այլ պարզապէս կ'ուզէ Հաստատել ստոր բոլոր կան, ստոյն Հետ Հաշ պէտք է նստիք, երբ կ'ուզենք խօսիլ զլուխ խաղալինք թատրոնին», «Հայ թատրոն», «սաղարջանիկ մասին, եւայլ»

ՆԱԽԱԳԱՍՈՒԹԻՒՆԸ

Հակառակ ակնկարծության, մեկ ար-
քայնաբանականորեն բուսական շարուն-
ակությամբ առաջ էր կարգված։
Գիտականորեն էր չեմ, բայց Գալայանը։
Ու Գալայանականը, երբեքայն / մեկ Կ
ու գտա տալու (Արդյունք)։ Փարս-Պե-
րկիս / ՄԿ արքայությունՔամար (Փու-
րկիս) Փարս-Վարկիս / ՄԿ Կ
ություն (Մանուկեանյան), Որբերդու-
/ Ի մ էր արքայուն (Կուրան), Կա-
կերդիքիմ / մեկ արքայ (Գարսանյան)
Կասակալիմ / ՄԿ արք (Իտուն)
Գրեմ / Լ. Մանուկեան), Տամ / Մ
արքայուն / Մ. Կերեման, Ջու-
ն / ՄԿ արք (Մանուկեանյան), Տը-
մակալիմ / եղի Կ Գրդուրդ-
Քամար (Մ. Մանուկեանյան)
Կար / մեկ արքայուն (Քիշակեան)
Հոգեբանական (Ջարսան), Տամ Մ
արքայուն (Չ. Քեֆեյան), Խմ
ՄԿ արք (Օշակյան), ՄԿ ար-
(Փրփ. Քուսանյան), Կուրսամ /
արքայ (Տ. Ինժեբյան), Դիկ /
գործողություն (Տ. Ինժեբյան), Կ
տակերդիքիմ / ՄԿ Գրդուրդ-
(Արսև և Ալուն Գալայան), Ժաման-
ՄԿ արք (Տարսանյան), Կասակե-
Քիմ / ՄԿ արք (Ն. Ղեկիճյան)
Այս նշանները իշխանությունից անոր
չ աստուտուր էր Քեյալանը, այլև Քամար
բուսականորեն կամրադանուն ու Նա-
տուտուր էր Քեյալանը, այլև Քամար
կյան սեռերու գիտականորեն նշանն
էր։ Նշանի Կարթիկ է նշանը, կամ Ք
սեռական սեռերուց զուգուր
նշանից Գրդուրդիմ, Կասակե-
Քիմ, Կեյալան, Փարս, Կասակե-
այլ ինչպե՞ս Քամարի իսկ Գ
էնդամակարծի մանուկեանյան
նշանը արքայուն մեկ, Մանուկեան

նր (Պոլեմա) եւ Զարեանինը (Հոգեբանական) ամէնէն զարթնալիներն են: Անոնք արարին կամ գործողութեան չին յը-
ւիթ, այլ երկի տեսակին: Այլապէս ար-
կամ գործողութիւն, ըստ երեւոյթին,
նոյնանալ:

[illegible]

Ինչպես որ նախադասություններ ունի եւս
միջակայ-միջակայեր, զորքորքներ կը-
լուց քաշեր, պարագաներ (տեղեր, ժամա-
նակ, ինքեղ, հայան) եւ զոն երկրոր-
դական նախադասություններ, այնպէս ո՛ր
միայնք բառադասալուց կ'ընթացէ մէկ
զորքորքութիւն մէկ տեղ եւ մէկ ժամա-
նակ սկզբունքով: Բառերից պատճա-
րաւ մէկ զոնք էր արեւմտեան ասորե-
րակն, այս սկզբունքով կ'ընթացէր զրբէ
միջակայան կ'ընկող Եփրէյէն եւ Վեր-
այնքն: Բառերից միջակայութիւն: Ար-
բիտանով զայն կը քանանէ եւ շոմօք
նախարարեալս: Գիտելուայի որդեկ-
զութեան խաղաղեանց զոնքներն, կը-
լուցէր: Հին յունական Բառերից մէկ
զորքորքութիւն (ta pragma) կ'ընտան
նշմարեալս եւ քիթ թէ զայն ժամանակ
նկարագրի ունեցող, երկրպետն իմա-
նակ մատերով, որոնք μέλος-ը, երա-
շտութեան ժամ զիս անցող շաւան եւ
մեղր: Հնադարեանք եւ տեսնել օրե-
նակ օր Աղոյնեան ճեմօղաւ կամ որ
ընկանս սքեր երգեալս / մէկ անգամ
տալու կ'ընտան միայնքը երբն կ'ըն-
թացայէ՛ ժամանակս լամբեմբը, որոնք
զրբէ՛ բոլոր տեսանմաններն մէջ երե-
կայն եւ: Որոշ չափով յունական Բառ-
երը միայնք Բառերս մը եւ կ'ըն-
գանքներն առէլ մէկը զորքորքութեան
ընդմիջումները զորքորքութիւն մաս կա-
նող պակէն եւ: Տեղի, ժամ անակի, որ-
ծողութեան այս սկզբունքով, օր քանակի
մեկն շոնեցուցած եւ արեւմտեղի մէջ

[illegible]

Մէկ արարեոց թատերախաղերը կը
զանցեն ժամաակի միութենէն սկզբ-
նական րեքած դժուարութիւնը: Դա-
սական թատերը այդ միութիւնը կը տա-
նէր մինչեւ քառորտ ժամ: Հայկական
ժիւրիաթերուն մէջ կարելի է ըսել զոր-
ծողութիւնը քանի որ ժամը չանցնիր, քա-
նի որ ընմը կը բացուի երբ արդէն զոր-

նորից հերթաբար քառական հասցանքով է աշխատել հասանք է կրել զիբրեյն մուլան: Ճարտանակն զմիայնիկ մքեթն էր զորովորեն ժամանակն ժամանակն մքեթն էզորորեն իջեալ էր և առատական ետիտիտեն թերեւս զիբրեյական ժամոր տալէ: Հեղինակն էր հարկել ից Խառաքել ալոյ ժամանակը, կ'աւարտէր ից Խառաքելի ժամոր կողմանէ ից Խառաքելի ժամանակէն զիբրեյական ժամանակէն: Օգտակից ժամանակ Խառաքելի ինձեանից ցախի թր ժամանակ ից Խառաքելէն, ինչպէս է պարզապէս Վալարշանի եւ Ինդիկեանի խաղերուն: ժամանակն էր միտիւթն ինդիկեր ալոյնքս ալ երկրորդական ինդիկեր էր ինչ, ցախի որ անոր տարախաղական էր որ շարժման էր կընդլայնի: Ի հարկէ տեղի ու ժամանակն միտիւթն պարզապէս թող ինչպէս ինչ համար հարկը էր տեղեւոր զորովորեն թաղոր մասեր տեսնակի կամ լոկի զարմանքուն: Նախորդատեան: Յառակէտն ինչի պարզապէս մքն է Վալարշանի ժմեթն համարալ, որ բախտաւորան, զաշխարհական գործերէ Օվի Բաքսիեանը կը բերուի որ ինքեթն ինչպէս ինչ, ինչպէս տուել, որ անոր համար ամէնէն ապագայ յայտատաւարանն է, ինչ որ Նալարշան թորիցիս կը հասցնի որ ծալարալոյն լաւութիւն: Թաւառեան տեղի միտիւթն պարզապէս զորովորեն ժամանակն լաւութիւն յայտատալն կը խաղաւ, ինչի իրաջ սեղանով խաղանքն:

Նկատելով լարյալ բոլոր թաղաքներին՝
 Բանահիշ Քառասխախեղը Քառաբա-
 ճան սեղի զանազան ձևերը կ'իրաքնան,
 Հստակաւ արգէն՝ Դժուար, եւ կը փորձիմ
 որ ի զօրն է փորձել զապակարգութի մը
 ենթերիւնի աստեղը։ Միւս խղճով՝ պէտք
 է միշտ ի մտք ունենալ այն Հողմանանը,
 որ մ'ախարհեցեալ խղճիմ, զգուրթիւն ու-
 նին լազոյթաբար Քառաբախեղը, որոնք
 Հետ աստեղ Հանդիտութիւններ կընան
 ունենալ։ Օրինակ Դուրեանի «Ճարադրի
 ի Սիւրբերեան անճարապետ Եւ Կարտաւ Ետ-

արգով՝ կը յիշէ 14 դէմք, որոնցմէ Սի-
մոն Բոյնիս ու Վարուժանէն ետք վերջի-
նը Արամ Մանուկեանն է (տե՛ս. Թէօլէօ-
ան, հ. յ. ա. խ., էջ 364) :

(10) Ազատ եղիագարեան, Զարեհցի և.

(11) ԼՔԽՍՊՈՒԼ ԿՐԿՈՐՈՒՄԻ ՆԵՐՍԻՄԱՆՈՒ-

(11) Օսկանովի տոգոյսի մեկայն-
եմէն, Հ. Էդոյեան գայն. կը մոյնացնէ
աշնակցութեան հետ (Էդոյեան, Նշ.
ԴՄ., 406), ինչ որ մեր կարծիքով ան-
իշդ է:

(12) Լստ Հրանտ Թամրազեանի, «Էրր-
եի արքան», որ ստանուի է գանգազն
իսպառաքանի, իրենիս խորիքաշուշու
այլ բարձուադիպիլի, եկեղեցուն եւ
աղանակն ուծեիրիս (...)» (2. Թամ-
րազեան, *Եղեւէ Չարկեյ*, Երևան, 1987,
36), սակայն իր մեկնաբանութեան հիմ-
նարարը չէ տուած:

(13) Հ. Էդոյեանի համաձայն, առաջին երկու պատկերները «ելջ կեն տալիս երբ երրորդը, երրորդ պատկերին մէջ գտնւոյց չտալիս իր «լիցքաբերական» խաւերը, որուն նշանները անի կրակները, նմարը եւ մահիկն են» - «(․․․)Պրոֆ. Կոպլի տակ կարծաւումս ի հայերեմիք, ի «Խաչը» կարգուում ի մահուան հետ» Էդոյեան, *հ. արթ.*, 406):

(15) Ըստ վարդգես Ահարոնեանի այ-
սույն միտումնաւոր գրախօսականին,
Սուտքը շիայկական ազատամարտ»ը կը
երկայացնէր, իսկ «Կիդ Սեղան»ը՝
հայրենիքի ազատութեան սեղան»ը (Վ.

1936, 174):

Flames of Van», in R. Hovanissian, ed., **Armenian Van/Vaspurakan**, Costa Mesa, 2000, 259-296.

(17) Գառնիկ Անանեան, Հրապարակա-

ԼԻՍՏՈՒԹԻՒՆ ԷՆ ՔՆՆԱԴԱՄՈՒԹԻՒՆ, ԵՐԵՎԱՆ
1996 թթ.

(18) Ըստ Դավիթ Գասպարեանի իւր

ատուկ մեկնութեան, ժամատուրեան զգեստներով զարդարուալով, իսկ իմ հայր անցակի խորաբախ / Էրեբունի քաղաք ու ռաբիկ / Մեծահանգան ու ժաբար... տողեր որպէս Մասունեան խախիկի ակնարկութիւն (Գ. Գապարյան, Եղիշ Յարսիք, Հայոց բանաստեղծութեան ժայռաբաղաւթը, Երեւան, 1996: 403): Մեր կարծիքով, Մարտիկի խոսքը Մասունեանի ընկալումը («էջ» = գրակա խոսքը) բնագոթակի մեկնութեան մը իմաստով տուած է, քանի որ յայտնի է, որ Մարտիկը գեղակի կ'ակնարկէր «Մասունեան» խախիկի մէջ:

(19) Դ. Փափաքարեան, Փակ դռներ
զադառնիք, Չարենքը, Բակուհըք և Տիւն
սիրեր, Երեւան, 1994, 28 (հարցազմեմո-
տիւններ մեր մէջբերումներն այս էջին
վերաբերող): Տեղորոշակալութիւն կը յայտնե-
րարէ: Նշանանմին՝ այս վաւերագրու-
թիւն վրայ մեր ուղադրութիւնը հրապրե-
րին համառ:

(20) Անդ, 38: Ալմաստ Զաֆաբեան
1968-ի մեկնաբանութիւնը, քէ «Պատմութիւն
Հայաստանի հայաբնակ շրջանները»

համբման կոչ է՝ Սովետական Հայաստանում կառուցելու իր ապագան» (Ն.Փ. Դժ. 606), որիւէ կերպով չի հիմնաւոր

(21) Հ. Բախչիմեան, *Չարենցապատու*
տոտ անտիպ վաւերագրերի, Երեւան

(22) Ա. Ամրիկեան, *Անտեկնէի և Ասործոյ ճանապարհները*, Երեւան, 1998 թ. 187-188:

(23) Եղուարդ Մելիքնեան, Հայկական
Բարեկործական Ընդհանուր Միութիւնի
Կոորդինատոր, 1923 - 1924

ԹԹ., Երևան, 1999, 103:

Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Արքայ Ս. Կաթողիկոսը նոյն շաբաթը, 2-ին Ամենայնի մէջ տեսակցութիւն մը ունեցած է Յունաստանի Նախագահ Բ. Միքիմիտիտի հետ: Սրա որդաւոր էր Նախագահի տղան Ստեփաննոսը, որ իր հօր հետ Նախագահի մօտ այլ ունեցած էր Սարգիսեանի նախադասին հետ որ շնորհած է Նախագահի Կոնստանտնուպոլիսի միջնակարգ դպրոցի տնօրէնին: Սրա որդիքն էր Ստեփաննոսը, որ իր հօր հետ Նախագահի մօտ այլ ունեցած էր Սարգիսեանի նախադասին հետ որ շնորհած է Նախագահի Կոնստանտնուպոլիսի միջնակարգ դպրոցի տնօրէնին: Սրա որդիքն էր Ստեփաննոսը, որ իր հօր հետ Նախագահի մօտ այլ ունեցած էր Սարգիսեանի նախադասին հետ որ շնորհած է Նախագահի Կոնստանտնուպոլիսի միջնակարգ դպրոցի տնօրէնին:

Commission Paritaire : N° 85556

h 6HUSUW

ԲՈՒՐ — Տէր և Տիկն Զաւեն Տիկն Մարիամ Մանուկեանի ժառանգ տարիփոյն աւելով 500 Ժր. կը նուիրեն Յաւաստին:

INFORMATIONS ARTISTIQUES

La Représentation Permanente de l'Arménie auprès du Conseil de l'Europe organise une exposition photographique intitulée «L'art sans frontières: L'UNIVERS DE SERGUEI PARADJANOV», à Strasbourg, dans le hall du Conseil de l'Europe du 5 au 9 novembre.

Centre Culturel SAINT MESROB A PARIS

Jeudi 15 novembre à 20 heures 45

CONFERENCE

sur le thème :

UNE BANQUE ARMENIENNE A PARIS, POUR QUOI FAIRE ?

par
GEORGUI HARUTYUNYAN
représentant à Paris
de l'Arshinbank

Le conférencier présentera les lois et réglementations encadrant le système bancaire arménien, évoquera des cas concrets de service rendus aux associations et personnes physiques de la communauté arménienne de France et répondra aux questions du public.

10 bis, rue Thouin, Paris 5^e
M^e Cardinal Lemoine — Monge

— Entrée libre — Cocktail —

ԵՆՈՐԱԿԱԼԻՔ

Կապույտ Խաչի Սէն — Մօրիս ար Պէշեյի Սեանիան ժառանգեց, շնորհակալութեամբ ստացած է Տէր և Տիկն Զաւեն և Տիկն Մանուկեան 300 Ժր. կը նպաստ մատակարարէ մօրեայ գործարանին:

(Եր. Ա. Էլեմ)

Եղ Նովին: 50 տարի է Գուգա ալսած ծանր կայսրեան չէր մասնաւոր:

ՓՈՒՐԶԻ Մէձ, Նոյեմբեր 5-ին, 11 Նոյեմբեր, որոնք մէջ շաբաթը սահմանադրութի Քրեմլիցեանը ընդհանուր քարտուղարը՝ Ռուդոլֆ Մեմար, ձերբակալուած են, երբ Քրեմլիցեանը չէր նստած Տիգրանի փոխ-նախագահին՝ Զու Քիմիայի կառնէ մրցի, Միջազգային Յարաբերութեան ֆրանսական հիմնադրէն ձեռնած առանձն: Փոխ-նախագահը, որ պաշտօնական այցելութիւն մը կը կատարէ Ժրանաս, ճառ մը արտասանած էր, կրկնով չին համախոսման կուսակցութեան պաշտօնական զերեքը: Բողոքողները, որոնք հաջորդեցին իրենց պաշտօնական խորհրդակցութիւնը իրենց համախոսման Զիգանտի իր կը պահանջէին 13 լրագրողներու ապաւորակութիւնը:

ՅԻՐԱՍԱՅԻ ՆԱԽԿԻՆ ՎՈՐԱՎՈՐԵՑՔՔ փէր Պրեմիայի ալսին՝ Ժիլպէր Պրեմիայի մեծածէ և Նոյեմբեր 5-ին, 81 տարեկանին, Ամուսնու ամուսնու կըստ իր 1993 Մայիս 1-ին, Նովեմբեր 5-ին, 81 տարեկանին, երբեք իրենց չէր գտած:

ԳԻՐԱՆԻ, ԿՈՒՐՈՒՄԻ մրցանակը արեւելացու ժան — Բրիտանի Ռեմիքի Վարդի Պրեմիայի հաւանքի համար (Կալիֆորնիա) իր Ռեմիքի ալ ձերբակալուած Մարքիս իր Գուգի Սեանիան (Ռուէ հրատարակական):

Communiqué de Presse

Le Fonds Arménien de France

mobilise la communauté arménienne autour du PHONETHON*

du 8 au 11 novembre 2001

du 8 au 11 novembre
+ de 450 bénévoles sur Paris, Lyon, Marseille, Montpellier et Nice
120 lignes téléphoniques
+ de 30 000 contacts téléphoniques
objectif en promesse de dons :
5 millions de francs

La deuxième édition du PHONETHON du Fonds Arménien de France se déroulera du jeudi 8 au dimanche 11 novembre 2001.

Cette opération a pour objectif de collecter des dons pour continuer la construction de la Route Dorsale du Karabagh, destinée à contribuer au développement des villes et villages de la région.

Les deux premiers tronçons, de 30 km de long, ont été inaugurés en septembre dernier.

Pour la première fois, le PHONETHON se déroulera simultanément à Paris, Lyon, Marseille, Montpellier et Nice. Des phonethons auront lieu aussi en Allemagne, au Canada, aux Etats-Unis et aux Pays-Bas.

Le Fonds Arménien de France rassemblera plus de 450 bénévoles pour contacter plus de 30 000 familles en ayant pour objectif de rassembler 5 millions de francs en promesses de dons.

Les résultats seront proclamés lors de la clôture du PHONETHON, dimanche 11 novembre 2001 à 17h, en présence des bénévoles, de l'ambassadeur d'Arménie et de personnalités invitées.

Հայաստանի Հանրապետութեան Առաքին Տիկն Պելլա ՎՈՅՆԻՆԻ
քարէրը կովկասեան ժողովուրդը

ԲԱՑԱՌԻԿ ՀԱՄԱԵՐԳ

Ի նպաստ Ոսկրածուծի Գաղտնաւոր Հայկական Հիմնադրամի

ՎԱԿԱՄԻՐ ՍՓԻՆԻՐՈՎ (չորակ)
ԷԼԷՆ ՄԵՐՍԻԷ (դաշնակ)

Յարապիր՝ Պապ, Պրեմիան, Յրանք

Կարճակերպութեամբ՝
Ֆրանսական կապույտ կապի

և աշխույթներ
Ֆրանսական կապույտ կապի շնորհակալութեամբ

ՌԻՐԵՐ, ԳԵՆԵՐԵՐ 7, Ժամը 20-30-ին

Salle Gaveau — 45, rue La Boétie, 75008 PARIS

Տոմարի, համար դիմել՝

— Ֆրանսական կապույտ կապի
— Կապի Մրահ

Հեռ. — 01 48 24 46 57
Հեռ. — 01 49 53 05 07

ԻՍԻԻ ՀԱՅ ԱՌԱՔԵԼԱՎԱՆ ԵՆԵՐԵՆԻ ՀՈՒՐԱՐԱՅԻՆՈՒԹԻՆԸ

Կը կարճակերպէ

ՃԱՇ — ՊԱՐԱՀԱՆԴԻՄ

քարէր Նովանուրութեամբ՝

Պարան ԱՆՏԻՆ ՍԱՆԻՆԻՒԻ

Նախկին Նախարար և Իսիլ-Մուլիանի Քաղաքապետ

Երբ իրենց յայտնի և սիրուած երգիչ ԿՐԻՇԱՆ և Նուստապետը
Մասնակցութեամբ ԵՐԱԿ զգրուց-պարտութի

ԿԻՐԱԿ, ՆՈՅՆԵՐԵՐ 18, ԺԱՐԸ 13-էն 19

PACI-ի արահի մէջ

25, avenue Victor Cresson, 92130 Issy-les-Moulineaux

Տոմարի թէ տեղեկութեան համար դիմել երկրորդ Հոգաբարձու ի
Երկրորդի քարտուղարութեան: Զ 01 44 28 52 52:

LE GROUPE EDOUARD DERIKLIAN

dont le but est d'aider la jeunesse arménienne

organise un

LOTO

le Dimanche 11 novembre à 15 heures

à la Maison Arménienne
de la Jeunesse et de la Culture
12-14, rue St-Bazile, 13001 Marseille
Tél. : 04 91 50 15 09

UGAR — PARIS

Conférence et Débat

Pour la sortie de son dernier livre
«La Russie et le problème arménien»
Albert ANDONIAN, professeur d'université de renommée internationale sera présent

Le vendredi 9 novembre à 20h30

Avec son éternel humour et son habitude d'entraîner, il nous parlera de l'Arménie, du blocus, de l'exode et des solutions possibles...

Ce que l'on sait
et ce que l'on ne sait pas
Ce que l'on dit
et ce que l'on ne dit pas

Centre Culturel Alex Manogian

118, rue de Courcelles,
75017 Paris M^e Courcelles
Tél. : 01 42 27 12 26 / 01 45 20 03 18

— Entrée libre —

Bar ouvert à partir de 20 heures.

SECTION D. MISSAKIAN de SEVRAN LIVRY

Après le succès remporté par le réveil de l'an 2000, nous vous invitons à nous rejoindre à Bellefontaine pour fêter la nouvelle année.

Séjour

du 28 décembre 2001
au 2 janvier 2002

Un accueil familial et une ambiance arménienne vous seront réservés.
Dîner et soirée dansante pour le réveil.

Date limite d'inscription : 30 Novembre

Réservez au plus vite au numéros de téléphone suivants :

— 01. 42. 36. 33. 73 (la journée)
— 01. 46. 58. 03. 17 (le soir)

Imprimé sur les Presses

du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Partitaire : N° 55395



CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

REGION MARSEILLE

présente en exclusivité au profit de la

construction du centre d'enseignement

«HAMASKAINE»

Ensemble national
chants et danses d'Arménie

TATOU ALTOUNIAN

le Samedi 17 novembre à 20h30
au Palais des Congrès
(Parc Chanot Marseille)
— Places numérotées —
— En partenariat —

avec la F.R.A. Dashnaktsoutoun,
F.R.A. Nor Seround, F.R.A. Badanis,
C.D.C.A., M.A.J.C., U.G.A. Ardizv,
Groupe Deriklian.

• Permanence :

M.A.J.C. : 04 91 50 15 09
12-14, rue St-Bazile, 13001 MARSEILLE
Tous les mercredis de 11h à 15h —
Tous les samedis de 14h à 18h.

• Permanence :

AGROUP : 04 91 89 91 53
260, avenue du 24 avril 1915,
13012 MARSEILLE —
Lundi, mercredi, samedi de 18h30 à 20h30.
P.A.F. 160F

Cathédrale Apostolique Arménienne

SERPOTZ

TARK MANTCHATZ

de Marseille

La Commission

Foi et Traditions Arméniennes

dans le cadre des activités

«LOUSSAVORTCHÏ LESSARANE»

(Atelier «St-Grégoire l'Illuminateur»)

proposé

un nouveau cycle de rencontres

d'initiation :

Pour Lire et Commenter les Ecritures Saintes

(en français)

avec

le Rév. Père ZADIK AVEDIKIAN

Recteur de la Cathédrale

Mercredi 7 novembre à 19 heures

dans la salle «A. Tchepachian»

339, avenue du Prado, 13008 Marseille

Centre Culturel SAINT MESROB A PARIS

Jeu 15 novembre à 20 heures 45

CONFERENCE

sur le thème :

UNE BANQUE ARMENIENNE
A PARIS, POUR QUOI FAIRE ?

par
GEORGUI HARUTYUNYAN
représentant à Paris
de l'Ardshinbank

Le conférencier présentera les lois et réglementations encadrant le système bancaire arménien, évoquera des cas concrets de service rendus aux associations et personnes physiques de la communauté arménienne de France et répondra aux questions du public.

10 bis, rue Thouin, Paris 5°
M° Cardinal Lemoine — Monge
— Entrée libre — Cocktail —

Café littéraire LA MAROQUINERIE

mercredi 14 novembre à 20h30

KRIKOR BELEDIAN

CINQUANTE ANS
DE LITTÉRATURE ARMÉNIENNE
EN FRANCE

Du même à l'autre
CNRS Editions

Présentation de l'ouvrage et lectures
mises en espaces par l'Association
Théâtre Arménien.

Soirée organisée
avec
le concours de Coopération Arménie.

Café littéraire La Maroquinerie —
23, rue Boyer, 75020 Paris
☎ 01 40 33 30 60
M° Gambetta — Sortie Martin-Nadaud
Bus 26 et 96
— Arrêt Pyrénées / Mémilmontant

LE GROUPE EDOUARD DERIKLIAN

dont le but est d'aider la jeunesse
arménienne

organise un

LOTO

le Dimanche 11 novembre à 15 heures
à la Maison Arménienne
de la Jeunesse et de la Culture
12-14, rue St-Bazile, 13001 Marseille
Tél. : 04 91 50 15 09

Cérémonie au Père La Chaise

COMMUNIQUE

Le 11 novembre prochain, des cérémonies officielles commémoreront la mémoire des victimes de la Première Guerre Mondiale. Dans ce cadre, l'Association Nationale des Anciens Combattants et Résistants Arméniens est invitée par les autorités françaises et s'associe aux manifestations nationales concernant la commémoration de l'Armistice du 11 novembre 1918. Une cérémonie de souvenir aura lieu au Cimetière du Père La Chaise (Paris 20°), le dimanche 11 novembre 2001. Le déroulement de la cérémonie est le suivant :

- 14h30: Dépôt de gerbes sur le cénotaphe du Général Antranik. Entrée par la Porte Gambetta et marche avec les Porte-Drapeaux. Bénédiction par l'Eglise Arménienne.
- 15h15: Dépôt de gerbes par son Excellence M. l'Ambassadeur d'Arménie en France et M. le Sénateur Maire de Paris 20° au monument aux morts arméniens. Hymnes nationaux et réception à la Mairie.

De nombreuses personnalités politiques et civiles seront présentes à ces cérémonies qui marquent le souvenir et le respect de la France envers toutes les communautés et pays qui ont combattu avec elle pour la liberté. C'est pourquoi, le Conseil de Coordination des Organisations Arméniennes de France considère que les Franciliens d'origine arménienne devraient être présents pour confirmer leur attachement à la République et aux idéaux qu'elle véhicule et pour commémorer le souvenir du Général Antranik et des victimes arméniennes.

CONSEIL DE COORDINATION
DES ORGANISATIONS
ARMÉNIENNES DE FRANCE

UCAB — PARIS

Conférence et Débat

Pour la sortie de son dernier livre
«La Russie et le problème arménien»
Albert ANDONIAN, professeur d'université de renommée internationale sera présent

Le vendredi 9 novembre à 20h30

Avec son éternel humour et son habituel entrain, il nous parlera de l'Arménie, du blocus, de l'exode et des solutions possibles...

Ce que l'on sait
et ce que l'on ne sait pas
Ce que l'on dit
et ce que l'on ne dit pas

Centre Culturel Alex Manoogian

118, rue de Courcelles,
75017 Paris M° Courcelles
Tél. : 01 42 27 12 26 / 01 45 20 03 18

— Entrée libre —

Bar ouvert à partir de 20 heures.

FORUM

Dans le cadre de la 3^e Conférence contre le Racisme, la Discrimination Raciale, la Xénophobie et l'Intolérance, qui s'est tenue récemment à Durban, Afrique du Sud, lors de laquelle le sujet épineux des réparations a été constamment abordé :

Dans un contexte d'antagonisme «politique» aux plus hauts niveaux de l'Etat Français où règne un climat nouveau d'intolérance intellectuelle entre les défenseurs du modèle républicain et l'idéologie multiculturaliste;

Le C.D.C.A. & le C.D.C.A. EUROPE organisent
un **FORUM INTERNATIONAL** sur le thème de

«La société française et la cause arménienne
au XXI^{ème} siècle»

à la Maison de la Chimie

28, rue Saint Dominique, 75007 Paris

le Vendredi 14 décembre de 14h30 à 17h45,

le Samedi 15 décembre de 9h30 à 17h45,

et le Dimanche 16 décembre de 9h30 à 16h15

autour de deux grands thèmes :

IDENTITES PLURIELLES ET RECONNAISSANCE DE LA DIVERSITE
CULTURELLE DANS L'ESPACE PUBLIC FRANCAIS

L'IMPUNITÉ FACE A LA RESPONSABILITE JURIDIQUE ET POLITIQUE
DE L'ETAT TURC ACTUEL DANS LE GENOCIDE DES ARMÉNIENS

Ces deux thèmes, nouveaux fers de lance de la Cause Arménienne de France, suite à la reconnaissance du Génocide des Arméniens par l'Etat Français, seront développés par :

ANTIMO LUIGI FARRO,

professeur en Sociologie, Université de Rome «La Sapienza», Italie

MICHEL WIEVIORKA,

directeur du CADIS, Centre d'Analyse et d'Intervention Sociologique,
Paris, France

ALFRED M. DE ZAYAS,

professeur en Droit International, Université DEPaul, Chicago, USA

GARO ARMENIAN,

responsable mondial du C.D.C.A., Washington D.C., USA

Renseignements au 04 78 49 42 97

cdca_lyon@yahoo.fr — www.cdca.asso.fr

L'ASSOCIATION DES DAMES ARMÉNIENNES

AMIES DES ECOLES TEBROTZASSERE

présente

SUR LE DIVAN
avec **NORA ARMANI**

Pièce écrite et interprétée par
NORA ARMANI

Samedi 8 décembre à 20 heures précises

au **Yan's Club** — 5, avenue Reille, 75014 PARIS

Nombre de places limité.

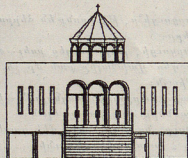
• Réservation Ecole Tebrotzassère : ☎ 01 43 81 01 72

— DINER ET SPECTACLE : 350F —

Les conférences d'Issy

AUTOMNE 2001

1700^{ème} ANNIVERSAIRE
DE L'ADOPTION DU CHRISTIANISME
PAR L'ARMENIE EN 301



JEUDI 15 NOVEMBRE à 20h45 :

«La traduction arménienne de la Bible :
héritage du passé ou message pour aujourd'hui?»
Pasteur MANUEL JINBACHIAN

Lieu de Conférences : Eglise Evangélique Arménienne d'Issy-les-Mlnx
28, avenue Bourgain et 55, avenue Victor Creson, 92130 Issy-les-Mlnx

Renseignements : 01 47 36 02 50 Entrée libre Bienvenue à tous

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville — 75010 PARIS

SIRET : 571 027 317 000 15

Commission paritaire : No 55925

ԻՍԻՒՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՄԵՐԻԿԱՆ ԵԿԵՂԵՍԻՆԻ ՀՊԵՐԱՐԱՊԵՏՈՒԹԻՒՆԸ

ԿԸ ԿԱՊԵՐԱԿԵՐԿՆԵՐ

ՃԱՇ — ՊԱՐԱՀԱՆԴԻՍ

բարձր հովանավորություն

Պարոն ԱՆՏԻՆԻ ՍԱՆՈՒԻՆԻ

Նախկին Նախարար և Իսի-լե-Մուլինյանի Քաղաքացին

Ելույթ կ'ունենայ յայտնի և սիրուած երգիչ ԿՐԻՏԱՆ և Նուստարյանը

Մասնակցութեամբ ՆՐԱՋ զարդ-պարտուհի

ԿԻՐԱԿԻ, ՆՈՅՆԵՐԵՐԻ 18, ՓԱՐԻՍ 13-է 19

PACI-ի սրահին մէջ

25, avenue Victor Cresson, 92130 Issy-les-Moulineaux

Տոմարով քիչ տեղերովեման համար գինիք եկեղեցւոյ Հոգաբարձութեան և

Կեկեղեցիի արտոնագրութեամբ: ☎ 01 46 44 28 52:

ը րանալու ծրագրին մասին ալ. թուրք
խառնակութ րդատարանամ ճ թէ առի-
ւ չէ յառաջ գիմելու ձեւը: Իրենց
իշու պաշտպանամ են այդ տեսակէ-
րը, այսուհանդերձ, ատկա Հայերու
ըրուսմէն: Թուրքը միշտ ունեցած են
ընց սեփական տեսակէրը զոր պիտի

(ፒዋጥ.ጥ ጉ. ኩ)

ցական մե զրկած էր գրիցըրկական իշխանության շուրջը Խորհրդարանին սպանդին տանը: «Լիպրեր» օրաթերթը կը գրէ թէ անձնակցներ, ճիշդ է, ճերմկալիւն էին, բայց աղքատ մեծակոյ չէր լլկուր: Էթէ չարկ եղած միջոցները ձեռք տանըւած ըլլային:

ՓԱՐԻԶԻ ՄԵՋ, Նոյեմբեր 10-ին, երեք ցոյցեր տեղի ունեցան: Մէկը կը վերաբերէր օստիկաններուն, որոնք այլեւս զայրացած են իրենց դէմ եղած յարձակումներէն, տուած դռներէն և յաւելեալ միջոցներ և քաշանքներ, որից ցոյց մը ըրին համախարհայնացման ընդդիմադիրները, հուսկ օգնականներ, պատճառատուներն ղէտ: Անապատութիւնը հրակաշ համեմատութիւններու հասած է միջրանտայի մէջ և միայն զգալուով արտաբաններու հարց չէ: Գլխաւոր մտահոգութիւններն է երկրաբանները: Պաշտօնականներու, լայն, նաեւ համոզողներ վերայ յարձակումները բացմանց են, 2001-ի տալիս, վերջածանային 14% համեմատութիւններ յաւելած կ'ըստ են, ըսող-դատմամբ նախորդ տարուան և օստիկանութիւնը այլեւս չի հասնիր:

ՀԻՄՈՒՄԱՆԻ ԻՐԱՆՏԱՅԻ ՄԵՋ, միջնորդը կրկին շատ լարուած է, ճանդարձները ծագած ըլլալով Պիլիպոս, ուր երկուստար զորազան մը մեծած է պայթուցիկ մը:

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»
83, rue d'Heuteville, 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

Centre Culturel
SAINT MESROB
A PARIS

Jeudi 15 novembre à 20 heures 45

CONFERENCE

sur le thème :

UNE BANQUE ARMENIENNE
A PARIS, POUR QUOI FAIRE ?

par

GEORGUI HARUTYUNYAN
représentant à Paris
de l'Arshinbank

Le conférencier présentera les lois et réglementations encadrant le système bancaire arménien, évoquera des cas concrets de service rendus aux associations et personnes physiques de la communauté arménienne de France et répondra aux questions du public.

10 bis, rue Thouin, Paris 5^e
M^{re} Cardinal Lemoine — Monge
— Entrée libre — Cocktail —

ՇԱՐԱՀԱՆԻՔ

Արթուրիկի Ս. Ս. Երանցի կրթարանի վարչութիւնը շնորհակալութեամբ ստացած է հետեւեալ նուիրատուութիւնները Պատիւի Աստիճակի մատուցած առթիւ: —
Տոբարիկի Տոբայայ 200 մր., Արթուրիկի Տոբայայ 250 մր., Արթուրիկի Տոբայայ 250 մր., Պէրանի Հաշիքոյի 500 մր., Պէրանի 828 մր., Անտուրի Գալուսի 500 մր., Մարտա Քէշիշեան 200 մր., Վարդիկ Վարդեան 250 մր., Գաւրու Սարգիս 100 մր., Գեորգ Տէշիշեան 200 մր., Մարտա Պալան 100 մր., Սարգիս Քէշիշեան, Նուրիկա Ապու 200-ական մր., Զարգար Հապալույ 250 մր., Արան Գալուսի 200 մր.:



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

REGION MARSEILLE
présente en exclusivité au profit de la
construction du centre d'enseignement
«HAMASKAINE»
Ensemble national
chants et danses d'Arménie
TATOUL ALTOUNIAN

le Samedi 17 novembre à 20h30
au Palais des Congrès
(Parc Chanot Marseille)

— Places numérotées —

En partenariat
avec la F.R.A. Dashnaktsoutiouin,
F.R.A. Nor Seround, F.R.A. Badanis,
C.D.C.A., M.A.J.C., U.G.A. Ardziv,
Groupe Dériklian.

• Permanence :
M.A.J.C. — ☎ 04 91 50 15 09
12-14, rue St-Bazile, 13001 MARSEILLE
Tous les mercredis de 11h à 15h —
Tous les samedis de 14h à 18h.

• Permanence :
AGOUMP — ☎ 04 91 89 91 53
260, avenue du 24 avril 1915,
13012 MARSEILLE —
Mercredi de 18h30 à 20h30, samedi
de 15h à 18h. P.A.F. 160F



Séjour d'hiver pour les enfants

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour d'hiver à Bellefontaine (Jura) du 16 au 23 février pour les enfants nés entre 1986 et 1994.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration :
17, rue Bleue — 75009 PARIS
Tél. : 01. 48. 24. 66 57

Nombre de places limité.

Date limite d'inscription: 15 janvier
Voyage en car.

Recherche

La Croix Bleue des Arméniens de France recherche pour son séjour d'hiver

CONCERT
de la Chorale
KOGHTAN
de l'UGAB-Paris

le samedi 17 novembre à 20h30
et le dimanche 18 novembre à 17h

La Compagnie de danse-théâtre
ALTERNANCIA,
dirigée par Maria-Rosa HAKIMIAN

et

la Chorale
KOGHTAN de l'UGAB-Paris
dirigée par Haig Sarkissian

présentent en commun,
dans le cadre
du Festival Paris-Banlieue-Tango,
«cœurs dansés, chœurs chantés»,
un spectacle de danse-théâtre
et de chants folkloriques
et épiques arméniens

Cité Internationale Universitaire
de Paris

Maison de l'Asie du Sud-Est
59 bis, Boulevard Jourdan, Paris 14^e
M^{re} Pte d'Orléans —
RER Cité Universitaire

Tarif plein: 90F / Tarif réduit: 70F

Vente des billets :
3615 FNAC et FNAC BILLET
ou sur place, le jour du spectacle.
Renseignements :
01 40 09 18 03 / 01 34 13 88 90

ver du 16 au 23 février à Bellefontaine (Jura)

- Animateurs diplômés BAFA ayant bon niveau de ski.
- Cuisinière.
- Aide Cuisiniers.

Ecrire à :
C.B.A.F. — Conseil d'Administration :
17, rue Bleue — 75009 PARIS

Date limite de candidature: 15 décembre.



Grande Braderie
de Noël

Donnez un sens à vos cadeaux

Les samedis 1^{er} et dimanche 2 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMÉNIE :

poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie, tapisserie,
instruments de musique, khatchkar...

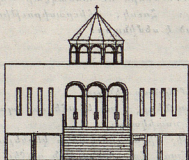
livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne,
brocante, cadeaux...

— bar • restaurant • tombola —

Pour la poursuite des activités de CHENE
en Arménie, en Artsakh et au Djavakhk

au Collège Samuel Moorat —

26, rue Troyon, 92310 Sèvres — Métro Pont de Sèvres — Parking assuré



Les conférences
d'Issy

AUTOMNE 2001

1700ème ANNIVERSAIRE
DE L'ADOPTION DU CHRISTIANISME
PAR L'ARMÉNIE EN 301

JEUDI 15 NOVEMBRE à 20h45 :
«La traduction arménienne de la Bible :
héritage du passé ou message pour aujourd'hui?»
Pasteur MANUEL JINBACHIAN

Lieu de Conférences : Eglise Evangélique Arménienne d'Issy-les-Mlnx
28, avenue Bourgain et 55, avenue Victor Cresson, 92130 Issy-les-Mlnx

Renseignements : 01 47 36 02 50 Entrée libre Bienvenue à tous

ԻՌԱՆԻ ՀԱՅ ԱՌԻՔԻԱՆԱՆ ԵՎՈՐԵՑԻԻ ԶՈՂԱՐԱՊԻՌԻՌԻՆԵՐԸ

կը կազմակերպէ

ՃԱՇՄԸ

բարձր հովանաւորութեամբ՝

Պարոն ԱՆՏԻՆ ՍԱՆԹՐԻՆԻ-Ի

Նախկին Նախարար և Իսիլ-Է-Մուլիմիչի Բաղաձապիտ

Ելլոյ՞ք Կոնճեայ յայտնի և սիրուած երգիչ ԿՐԻՇԱ և նուագախումբը

Մասնակցութեամբ ԵՐԱՋ զգրցող-պարտաւոր

ԿԻՐԱԿԻ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 18, ԺԱՄԸ 13-է 19

PACI-ի սրահին մէջ

25, avenue Victor Cresson, 92130 Issy-les-Moulineaux

Տոմարներ թէ տեղեկութեան համար դիմել եկեղեցւոյ Նպարարութեան և
եկեղեցիի քարտուղարութեան: ☎ 01 46 44 28 52:

Հայաստանի Հանրապետութեան Առաջին Տիկին Պրիլա ՓՈՅՈՒՆԻՍԻ

բարձր հովանաւորութեամբ

ԲԱՑԱՌԻԿ ՀԱՄԵՐԿ

Ի նպատակ մերձեցնելու Պատուաւոր Հայկական Հիմնադրամի

ՎԼԱԿԻՄԻՐ ՍԲԻՎԼԱՐՈՎ (չորակ)

ԷԼԷՆ ՄԵՐՍԻՆԻ (գաղմակ)

Յայտագիր՝ Պալ, Պերեպոլս, Ֆրանս

Կազմակերպութեամբ՝

Ֆրանսահայ Կազմաւոր Խաչի

և աջակցութեամբ՝

Ֆրանսահայ Կազմակերպութիւնները Համակարգող Խորհուրդին

ՈՐԻՐԱՄ, ԳԵՆԵՆՍԵՐԻՆ 7, Ժամը 20-30-ին

Salle Gaveau — 45, rue La Boétie, 75008 PARIS

Տոմարներ համար դիմել՝

— Ֆրանսահայ Կազմաւոր Խաչ — Հն. — 01 46 57 42 35 • 06 14 74 92 97

— Կազմաւոր — Հն. — 01 48 24 46 57

— ՖԲԱԿ — Հն. — 01 49 53 05 07

— FNAC — Հն. — 08 92 68 36 22

[illegible]

Commission paritaire : No 5593

(Temp. p. 7. 19)

(Շաբ. Ա. Էջին)

Հենայ և Նոյեմբեր 15-ին արդեն 651-ի հասած էր, բայց, դեբիլ ապահով էր որ 1000-ը պիտի անցնի, հարկաւոր անհետացածները կան: Կազմակերպարժան էր մնայ, արտահամանուն արժանութիւնը աճու մասն բացառուած է, փոխանակ աղետակներուն համեմուն և Արթուրացիին կարծինքն աճի է այլաւ որ մասն իրաւունքը զոր ունին՝ մահուան իրաւունքն է: Արթի քաղաքակտեր, որ Փարիզ էր և հարկ չէր տեսած վերադառնալու, պաշտակով եղած է որովհետեւ անկարող եղած է արդարութիւնը դարձան հնչելու:

Ձեռնդրո՞ղ տարածութիւնը յայտարարած են որ ոտու ապալ մը քննադատարած են, Բուսկերուն մերժումէն հար զարկ փոխարկելու 25 դերի ինկած Ձեռններու հետ: Իր կողմէ, սակայն, Պաշտակութեան ուսուական հախարարութիւնը յայտարարած է որ քննադատ Բորսուրը ապահովը համար միւսած գործողութիւնը էր շարունակուի, բայց որդերդու կան վաճառն մը չէ լսեցողութիւնը:

ՊԱՆԻՐԻԻ ԲԷՂ, Եղիգոսական Պետութեան ապահովութեան Ստանդը կը շարունակէ դատել 52 անձեր, որոնք ամբաստանուած են միասնականութեան խնդանքով եւ այդ պատճառաւ ձերբակալուած են Մաշիկ 11ին Փաշէրէ, Գուրի Պոթիկէ տիւսերէրէ մը մէջ: Այս 52 ամբաստանեալներէն 23-ը արդեն իսկ դատաւարութեան մէկէն հինգ տարի բանտարկութեան:

Նիփերի ԲԷՂ, անցեալ շաբաթուրդի է վեր 250 հոգի մեռած են Հեղափոխ (Հոլերա), մամուլաբար Բաւա ըսողներն մէջ:

301 - 2001

Գրիտանտիւքեան Հայաստանի պիտակով կրօնի հոյակապման 1700-ամեակի առիթով

ՀԱՅՏ. ԱՆԱԲԵԼԱԿԱՆ ԵՆԵՂԵՑԻՈՅ ՓԱՐԻԶԻ ԵՆ ԵՐԶԱՎԱՆՈՅ ԿՐՕՐԱԿԱՆ ԸՆԴԵՐԱՅԻՆՈՒԹԻՒՆԸ

Կը կազմակերպէ դասախոսութիւններու շարք մը Երկու հազարամեակով

Ուրբաթ, Նոյեմբեր 23-էն Կիրակի, Նոյեմբեր 25

Ուրբաթ, Նոյեմբեր 30-էն Կիրակի, Դեկտեմբեր 2

CONCERT de la Chorale KOGHATAN de l'UGAB-Paris

le samedi 17 novembre à 20h30 et le dimanche 18 novembre à 17h

La Compagnie de danse-théâtre ALTERNANCIA, dirigée par Maria-Rosa HAKIMIAN et

la Chorale KOGHATAN de l'UGAB-Paris dirigée par Haig Sarkissian

présentent en commun, dans le cadre

du Festival Paris-Banlieue-Tango, «cœurs dansés, chœurs chantés», un spectacle de danse-théâtre et de chants folkloriques et épiques arméniens

Cité Internationale Universitaire de Paris

Maison de l'Asie du Sud-Est 59 bis, Boulevard Jourdan, Paris 14^e M^e Pte d'Orléans

RER Cité Universitaire

Tarif plein:90F / Tarif réduit: 70F

Vente des billets :

3615 FNAC et FNAC BILLETTEL

ou sur place, le jour du spectacle.

Renseignements :

01 40 09 18 03 / 01 34 13 88 90

Imprimé sur les Presses du Journal «HATCH» 83, rue d'Hauteville, 75010 Paris Siret : 571 027 317 000 15 Commission Paritaire : N° 55935



FONDS ARMÉNIEN DE FRANCE

Communiqué de Presse

3,5 millions de francs ont été recueillis en promesses de dons lors du Phonéthon 2001

du Fonds Arménien de France

Le Phonéthon 2001 du Fonds Arménien de France a recueilli 3,5 millions de francs français (environ 500 000 dollars US) en promesses de dons pour le financement de la Route Dorsale du Karabagh.

Cette opération humanitaire a mobilisé plus de 500 volontaires, qui ont opéré à partir de cinq villes de France: Marseille, Montpellier, Lyon, Nice et Paris. Elle s'est déroulée du jeudi 8 au dimanche 11 novembre 2001. Quelque 8000 familles, entreprises et associations ont fait des promesses de dons. Le Phonéthon 2000 du Fonds Arménien de France avait recueilli 2800 dons, d'un montant total de 1,4 million de francs français (200 000 dollars).

Le Fonds Arménien de France remercie tous les donateurs qui lui ont fait confiance, les volontaires ainsi que France Telecom et IMCN qui ont rendu possible la réalisation de ce Phonéthon, grâce auquel un cap qualitatif et quantitatif nouveau a été franchi dans l'action humanitaire au service de l'Arménie et du Karabagh. 120 couples d'ordinateurs-téléphones, répartis en cinq centres d'appel, ont été utilisés sur un total cumulé de 4500 heures. Des défaillances techniques ont été à l'origine, parfois, d'appels téléphoniques multiples vers certains destinataires, auxquels le Fonds Arménien de France présente ses excuses. Cette année, le Fonds Arménien organise aussi des Phonéthons en Allemagne, au Canada, aux Etats-Unis et aux Pays-Bas.

L'objectif est de construire une route Nord-Sud de plus de 165 km qui sera un tremplin pour le développement socio-économique des villes et villages du Karabagh. Le coût total est évalué à 25 millions de dollars. Les trente premiers kilomètres de cette route ont déjà été construits grâce aux sommes levées par le Fonds Arménien en 1999-2000. La Route Dorsale est un prolongement de la Route Gori-Stépanakert de 64 km. (10,3 millions de dollars) que le Fonds Arménien a réalisée de 1995 à 1999 et qui relie le Karabagh à l'Arménie. On constate déjà, dans les villes et villages ainsi desservis, un renouveau de l'agriculture, de l'industrie, du tourisme et de l'artisanat.

Les donateurs qui n'ont pas pu être joints au téléphone par les bénévoles du Phonéthon peuvent encore apporter leur contribution en appelant le Numéro Vert 0 800 095 095 ou en envoyant directement leurs chèques au Fonds Arménien de France, BP 12, 75660 Paris cedex 14.

Paris, le 14 novembre

ԵՐԶԱՎԱՆԻՔ

Ֆրանսահայ Կապույտ Խաչի Այֆորիլիէ Էլէն Բիլգուրը մամանահայ շորհակալութեան ասացած է հետեւեալ նախատուութիւնները Նոյեմբեր 11-ին հոլանտին առթիւ:

Օր. Աստղիկ Տէր - Պարսման 1000 Փրանք իր երբոր Շաբաթ Տէր - Պարսմանի Ժողով անդրակալած մահուան 50-րդ տարեկիցին առթիւ, Օր. Սեդա Ուսուսիկեան 3000 Փր., Տիկին Զարնոյշ Գլուր, Օր. Արեւ Գուրգենեան, Տէր եւ Տիկին Լուիս Նեպոլեոն Տէր եւ Տիկին Կապույտ 500-ական Փր., Տէր եւ Տիկին Լուիս Միլոնիան, Տէր եւ Տիկին Կարո Շամարեան, Օր. Նուարդ Գուրգենեան 400-ական Տիկին Արշալույս Սարգիսեան, Տէր եւ Տիկին Մուրադ Փաղպուչեան, Տէր եւ Տիկին Յովհաննէս Պատուան, Տէր եւ Տիկին Սարգիս Զապալեան, Տիկին Սեդա Շապուրեան, Տէր եւ Տիկին Տիգրան Շահմարեան, Տիկին Ժողով Գուրգենեան, Օր. Զիլիկիկեան 300-ական Փր.:

(Շաբ.)

ՃԱՌԱՋԻՔ ԲԱՐԳԱՌԱՅԱՅԻՆ ՀԱՄԱՐ ՀՆՈՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՄՍ ՍՍՍՍՔՆԷ

ՊԱՆԵԹ - Ռ. Ե. Ս. Մուսաբեան 500 Փրանք:

ՎԱՍԿՆՍ - Ա. Քէլիեան 100 Փրանք Նոյեմբեր 3-ին Բիլիւն առթիւ:

Ի ՅԵՐԱՏԱԿ

Ելիվ. - Օր. Նուարդ Փաղպալեան 500 Փրանք Կը Նուարդ Պատանիին Տիկին Լուիս Ապրիլեան - Լիւսաւի Քաղաքի:

Լ Ո Ր Օ

Մարտիկի Գուրգեն Օտտոյի Արշալույս մահուան հիշատակը տարեկան լուրս Կը Նուարդ 25, Փար 15-ին Հայ Մշակուի Տունը 12-14, rue St-Bazile - 13001 Marseille



Fabrique & Distribué par Capovet S.A 150, avenue route de Besenau GLEIZE BP 421 69653 VILLEFRANCHE/SAOÛX CEDEX Tél.: 04 74 62 47 00 - Fax: 04 74 68 20 09

Հայաստանի Հանրապետութեան Առաջին Տիկին Պեյլա ԳՈՅԵՐԵԱՆԻ Քարէր Խղիմանտութիւնը

ԲՐՆԱԿԱՆ ԶՈՒՆՈՒՄ

Ի նպատակ Ուղեգրածունի Պատուատու Հաշիվաւ Հիմնադրով

ՎԱՊԻՄԻՐ ՍԻՊԻՎԱԲՈՎ (շուքակ) ԷԼԵՆ ՄԵՐՍԻԷ (դպրակ)

Յայտագիր՝ Պաշ, Պերիլիւն, Ֆրանս

Կազմակերպութեանը Ֆրանսահայ Կապույտ Խաչի և Երկրորդականը

Ֆրանսահայ Կազմակերպութիւնները Համախաղաղ Խորհուրդին ՈՐԻՐՈՒ, ԴԵԿԵՄԲԵՐ 7, մամր 20-30-ին

Salles Gaveau - 45, rue La-Boétie, 75008 PARIS

- Տոմարու համար գինի՝ - Ֆրանսահայ Կապույտ Խաչ. Հն. 01 46 57 42 35 • 06 14 74 92 97 01 48 24 46 37 - Կապ Սրահ. Հն. 01 49 53 05 07 - FNAC. Հն. 08 92 68 36 22

ԻՍԻԻ ՀԱՅ ԱՄԱՐԵԼԱԿԱՆ ԵՆԵՂԵՑԻԻ ՀՈՒՄԱՐԵԶՈՒԹԻՒՆԸ
Կը կազմակերպէ
ՃԱՇ ՄԸ
Քարէր Նովանտութեանը
Պարան ԱՆՏԵՐ ՍԱՆԴԻՐԻՆԻ
Նախկին Նախարար եւ Իսիլ-Մուլիսիայի Քաղաքապետ
Ելոյթ Կ'ունենայ յայտնի եւ սիրուած երգիչ ԿՐԻՏԱ և Նուարդ Պատանիին
Մամանցութեանը ԵՐԱՅ Գլուրգեն Կարգաւորով
ԿԻՐԱԿ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 18, ՊԱՐԸ 13-էն 19
PACI-ի արահին մէջ
25, avenue Victor Cresson, 92130 Issy-les-Moulineaux
Տոմարու թէ տեղեկութեան համար գինի եւ երգիչու շուքարտներուն եւ Երկրորդականը Զարուարտութեան: 01 46 44 28 52:

(පැරණි ෮. ෧෧)

Աղաքաւ Կոզէ որ Երուսաղէմս Միութիւնը ստեղծէր Կիպարի անդամակցութիւնը, ջարդար կզգիին ըստանալով չէ յաղաքարանով: Գալով Երուսաղէմս Միութիւն, ԼԵՒ նշխիւն իր նախընտքէ կար-
թագորթիմէն որ նախկէն Կիպարի ընդուն-
վիլը, տեղեկացանք չէ որ իրեն չաւար-
տախապարան չէ: Այժմ որ Նազարէթի
որ ԼԵՒ Երուսաղէմս Միութիւնը Կիպ-
արի անդամակցութիւնը յաղաքարան
նշանակաւ որ ՎԵՐԵՍ իր գնէ որեւէ ու-
րիկ անդամակցութեան, արդէն Նազդե-
նաւանով ընդգայտի գործընթացին որ
անընդուն ԵՄԵՆ ԷՏԵ:

Այլի՝ Տիգրանի էլիզաբեթ Կանինյան, Տէր և Տիգրան Գորգիս Եւստոփեան և զաւակները (Ամբրիկա),
Տէր և Տիգրան Զաւեն Կանինյան և զաւակները,
Տէր և Տիգրան Լեւոն Մկրտչեան և զաւակները,
Տէր և Տիգրան Կարան Մատուրեան և զաւակները,

Պ. Գրիգոր Կանինյան (Ամբրիկա),
Այլի՝ Տիգրան Պերսեան Կանինյան և զաւակները,

Տէր և Տիգրան Յովհաննէս Սողոմոնեան և զաւակները (Ամբրիկա),
Տէր և Տիգրան Յովհաննէս Կանինյան և զաւակները (Ամբրիկա),

Ինչպէս նաեւ Կանինյան, Էլմայեան, Գորգիսեան, Մկրտչեան, Մատուրեան և Փէշկանեան ընտանիքները
Խոր զատկ կը ծանուցանեն իրենց ամուսնունք, հոր, զնո՛ւն՝ հոր, երբոր, մօրեղբոր և, ազգականին:

ՎՐԻՏԻՎԱՆ ԿԱՆԻՆՅԱՆԻ

(ծնած Լիբանան, 1928-ին)

մահը որ պատահեցաւ Նոյեմբեր 15-ին:
Յուգոսլաւոսթիանի կը կատարուի Զորքերաբեր, Նոյեմբեր 21: Ժամը 15-ին, Իսկի Ս. Մարիամ Աւետարանին եկեղեցին, 6, avenue Bourgain:

Փոխան զարկեցողի Նուրեան ընկ աղային ճառատարեանց:

Որեւէ մահացող արկուած չլլայալ կը յանդուրի մերկայիս իբրեւ այդ նկատի:

(Շար. Ա. Էշեմ)

տեղի ունեայ, Նոյեմբեր ինքնից ժամանակահատիւ կը դառնայ: Իրեն հետ, կը մեղադրուի Նուրեան կը զաւակներին պիտուր, Գորգիսեան պիտուրեան ռաւիկանուրեան Նուրեան հրամանատարը և հնոյ ռաւիկաներ: Սոյ հնոյերու Նուրեան կառավարանը առաջալ կը ստեղծեց, որ շարք կը տեսէ Գորգիսեան հարցին կապեցուցուց:

Ձեռքիմ Նուրեան: Մարտիկայի մէջ քանդանայ Մարտիկայ զայն և, լուրջ երկտարեան մը ձեռնարկուր համար ժողովուրդ հետ: Առաջին Նուրեանի զայն պատանդարի մը հետ, Նոյեմբեր 18-ին, երբեք ժամ տեսած և և տեղի ունեցած է Շերմետուրի զայն կապուր: Ռուստամեան ձեռնարկուցուցի՝ Վ. Կարանեան Ձեռքիմ Նուրեանի զայն Մ. Չալայեան հետ տեսնուի կը, շարքարարած է որ շարք երկտարեան մը պիտուր էր: Ձեռքը, ապա, Գորիսեան է:

Փառքիմ Տիգրանեան յաւանք և ինչ կը ձեռնարկէ Շերմետուր ձեռնարկուր: Գորգիսեան մը զայնով շարքարարի մը մէջ (ժողովուրդ տի Տիգրան, Նուր. 18), էն - Փէ - ինչի շարքերը կը ձեռնարկուր որդեւ ինքնանմաններն մէջ կառավարեան զեկամոր կարմիր, կը շարքարարէ որ իրենց առաջարկները, ինչ տեղերը 16-ին, պիտուր քանդանք: Ինչիմ, որ Նուրեան չէ շարքարարած է, կը գրէ ինչ Փառքիմ Տիգրանեան, 56 տարեկան, Էլիգի մօտ, պաշարուր և հնարամիտ փառարար մըն է որ միտակեան զեր պիտուր խաղայ Շերմետուր ընտարարաբերէ մէջ:

ՊԱՆԿԱՐԻՆ Նախազանակ ընտարեան, Բ. շրջանի ետք, յաղթանակ էր Նախկին համալսարան Կառավարեան պետը Գորգի Պարմանով, ինչ որ կը հաստատուր հրամարեայ Նախազանակ պատուր ինչը:

ՓԱՐԵՐԻՆ

Նոյ. 18-ին, ՇՄՄ Վալանթին 4 - 1 յաղթած է այս մեկուն զաւակին միջոյն Նախկին ՇՄՄ զատարար մէջ կը գրուէ երկուրդ դիրքը 18 կէտով, Բաշանի խոն, որ ունի 20 կէտ: Յաղթող մարզումը Նոյեմբեր 25-ին, Շուտով ինչ 4 զաւակ, Բրնձին Պիտիկի գէն:

Ա ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ ՄԱՐԿՈՅ

ՓԱՐԻՋ

ԶՈՐԵՐԵՐԻՆ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 21
Ընտարած Սուրբ Աւետարանին՝ Էրկը ամայ յաւանք:
Փարիկի Ս. Յովհաննէս - Մարիկ: Մարի Տաւարեան մէջ, Ժամը 10-ին, պատարար կը ծառայուի:
Կը պատարարէ՝
ՄԻՒՌՈՆ, ՎՐԻ. ԳՆԸԳԻՆ:

ՅԱՆԿԱՅՈՒԹԻՒՆ

Կապ. Նուրեան Տիգրան Ս. Տէր-Գորգիսեան ծառայուցուր կը խորք զաւակներին՝ Նուրեան կը ձեռնարկուր Տիգրան Տիգրանի և զաւակներուն, Տիգրան Գորգիսեան և զաւակներուն, Տէր և Տիգրան Գորգիսեան և ինքնանման ընտարարաբերին ընկերուի Շերմետուր փառարարմի ծառայուի ստիկ:

ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ HAMASKAÏNE ՓԱՐԻՋ

Հանդիպում
ԳԻՏԻՐ ՊԵՆՏԵՆԻ ՆՈՅ
Ե Բ Գ Ա Ս Ս Ո Ւ Մ
"CINQUANTE ANS
DE LITTÉRATURE ARMÉNIENNE
EN FRANCE"
(Ed. CNRS)
ԳՐԻՐԻՆ

Ուրբաթ, Նոյեմբեր 30,
Ժամը 20-30-ին
Փարիկի Հայ Մշակույթի Տան մէջ
17, rue Bleue, 75009 PARIS

ՇՆՈՐԱԿԱՆԻՔ

Գորգիսեան Տիգրանի զարմարանը շնորհակալութեամբ առաջալ է երեցին Սիւստ Կարմիրեանի (Գրիգորեանի) ծառայուի ստիկ Տիգրան Սիւստեանի (Գրիգորեանի), 300 մը:

Ապրիլի Հայ Մշակույթի Տան վարչութիւնը շնորհակալութեամբ առաջալ է Նոյեմբեր 11-ի հոգեւոր ստիկին՝ Ուր. Ուր. 200-ական մը:

Յրանաւայ Կարգիմ Նուրեանի Սիւստեանի ինչ ինչ ծառայուի մարմինները շնորհակալութեամբ առաջալ է Տէր և Տիգրան Տիգրան Մարտարեան 500 մը:

L'ASSOCIATION DES DAMES ARMÉNIENNES
AMIES DES ECOLES TEBROTZASSERE
présente
**SUR LE DIVAN
avec NORA ARMANI**
Pièce écrite et interprétée par
NORA ARMANI
Samedi 8 décembre à 20 heures précises
au Y a n ' s C l u b - 5, avenue Reille, 75014 PARIS
Nombre de places limité.
• Réservation Ecole Tebrotzassère: ☎ 01 43 81 01 72
— DINER ET SPECTACLE : 350F —

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville — 75010 PARIS
SIRET : 571 027 317 001 05 Commission paritaire : No 55935

ՀՈԳԵՆԱԿԻՍ

Կարգիմ Նուրեան Գորգիսեանի ծառայուի շնորհակալութեամբ առաջալ կատարել էր, ապա իր պարգեւայ ընկերուիներին իշխանութեան, իշխանի Նոյեմբեր 25, Գորգիսեան Ս. Գորգիսեան Լուսաւորէ: Կեղեցուցի մէջ:

Ի գիտութիւն ուղարկուցին յիշատակ յարգողներին:

CDCA

LANCLEMENT DU PRIX DU CDCA

Communiqué

Le CDCA lance un prix qui récompensera l'auteur d'un travail universitaire ayant abouti à l'obtention d'un diplôme durant l'année 2001.

Ces concours, ouverts à toutes les disciplines, récompensera les meilleurs travaux dont le sujet porte, directement ou indirectement, sur l'Arménie ou les Arméniens.

Toutes les disciplines sont concernées: histoire, géographie, sociologie, économie, science de la vie ou de la terre, arts, sciences politiques, sciences physiques, droit, littérature, psychanalyse, architecture, cinéma etc...

Prix?
Trois prix ainsi qu'une possibilité de publication, récompenseront les meilleurs travaux :
— 1er prix: 2300 euros (environ 15000)
— 2ème Prix: 1500 euros (environ 9000)
— 3ème Prix: 765 euros (environ 5000)

Pour qui?
Tout étudiant titulaire d'un diplôme Bac+3 (niveau Licence ou équivalent) jusqu'à Bac+5 (DEA-DESS ou équivalent).

Type de document?
Tout document rédigé en français ou en anglais ayant donné lieu à la délivrance d'un diplôme par des organismes d'enseignement français : rapport de stage, mémoire, document de fin d'études, film etc...

Jury
Un jury pluridisciplinaire composé de chercheurs, professeurs et universitaires déterminera les trois œuvres jugées les meilleures tant sur le plan de l'originalité du thème que de la forme.
Inscription, remise de documents et des pièces justificatives :
avant le 31 janvier 2002.
Remise des prix: 1er mai 2002.
Règlement et formulaire d'inscription à retirer auprès du Comité de Défense de la Cause Arménienne (C D C A), 17, rue Bleue, 75009 Paris.
Tél. : 01 44 83 07 02
Règlement du concours disponible sur <http://www.cdca.asso.fr>

**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**
Thé - Dansant

La Section «ASTRIG» d'Arnouville organise un **THE-DANSANT le dimanche 25 novembre** à partir de 15 heures, à la salle Garvarentz (Espace Charles Aznavour, avenue Paul Vaillant-Couturier, 95400 Arnouville-les-Gonesses).

**SECTION D. MISSAKIAN
de SEVRAN LIVRY**
Après le succès remporté par le réveil de l'an 2000, nous vous invitons à nous rejoindre à Bellefontaine pour fêter la nouvelle année.
**Séjour
du 28 décembre 2001
au 2 janvier 2002**

Un accueil familial et une ambiance arménienne vous seront réservés. Dîner et soirée dansante pour le réveil.
Date limite d'inscription : 30 Novembre
Réservez au plus vite au numéros de téléphone suivants :
— 01. 42. 36. 33. 73 (la journée)
— 01. 46. 58. 03. 17 (le soir)

Երեւոյի 19-ին երեւակ ճամուտ է իր-
 արեւմտեան ճակատէն Գ. Մարգարեան, մա-
 ճակեցելու Վերածնունդ մշակոյթի միջո-
 յանքով ներդրածներու ճամբանմարին
 Ստորագրել վայր երեւակի բնութիւնը
 իր մեկնի տն ճամբանմարն որ ճաշա-
 անոցն մշակոյթի մասունքներէն յաւա-
 լապէս ճարտարակաւման, ժննդակ-
 ցանքներուն է։ Մարգարեան նոր բնութե-
 նի ճամբանուն կ'ունենայ Ռ. Բոյրաբե-
 րի, Արզուման Ժողովի ճամբանունի, վար-
 չակաւման, ճարտարանկարչի հետ։ Եսեմ եւ
 Մայիսի Մայր Աթոռ, Երեւոյի յաշա-
 ճակ։

Գուշի տուած ճաշը Սփեռակի ճան մէջ,
 ծովափնի առթիւ, բաւական աղմուկ
 առաւ ի շանի նախորկաց չունի: Այդ
 առթիւ, շարադարձեալ է. « Կը դնա՞նք
 ծած ձեր զօրակցութիւնը մեր հեռանկար-
 ինքու ճամբ ահարկութեան դէմ մեր
 պայտօնի մէջ, աշակերտները, իրենք
 հաստիքի գտելու են, Զարը նուիրական օր
 կ'առնէ: ԱՄԵՆ. Փառիստանի դեպագ-
 նունքն ալ Ուշան Չէլվարտին որդան է:

ՀՇԵՅԿԱԾԵ
ԴՇԼՆՈՒԲՆԵՐ

ՎԱՏԱՍԱՌ Բ-Ի ԳԱՀԱՅԱԼ ՈՒԹԵՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱԾՔՆԵՐԻ

ՎԵՀԱՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔՆԵՐՈՒՆ

ԲԱԶՄԱՑՈՒՄԸ ՈՒ ԲԱՐՄԱՒԱՀՈՒՄԸ



(Բ. և վերջին մաս)

ՎԱՄԻՆՑԻ ՀԱՄԱՅՆՔՆԵՐԻ
ԲԱՐՄԱՒԱՀՈՒՄԸ ԵՎ
ԵՆԿՆՆՈՒՄ ԿԱՌԱՆՑՈՒՄ

Կամենեց (Կամենեց - Փոտոլսց) քաղաքը, Անաստասի Բաղասարովսկան Տարա - արեւելեան սահմանի վրայ, Տիֆլիսի վրայ ափին (նրկայ Ուկրաինայ Հանրապետական Տարա - արեւմտեայ, Ռուս մանրյո և Մոլդովայի սահմաններին մոտ), աստուրի, արեւմտեայ և ուղղաձիգական կարեւոր կենտրոնն էր։ Լվովի եւս արեւելա Տարաիկի ամեն կարեւոր քաղաքն էր և, Լվովի Տարաիկան նման, Կամենեց շարքին այլ ինքնավարական իրավունք ունի։ Կամենեց և Արեւելքի միջև, աստուրի գլխավորաբար շարքին մեծորեն մեջ կենդանացան և այս ժամանակներին ընդհանրապես կարեւորագույնը։

Կամենեց շարքին այս ժամանակ զորե ստեղծ նաեւ ներքին անասուրքին և ուսման և լուստանայի կենտրոնն։ Նա աստուրական կայսր Հաստատեց, որտեղ շարքին զանազան իրավունքներ ըստանալ։ շարքին ըստմամբ, էն յառապեղ Կամենեցի ըրկաղի գիւղերուն մէջ, և միջև Մոլդովայի իշխանութեան սահմանները, Տիֆլիսի վրայ Տարաիկի մէջ, Տարաիկան չո՞ք իշխանութեան գիւղեր կազմադրուեցան։

Կամենեց շարքին Մոլդովայի զուգին Միւրայի 1394-ին մեծաշաղկեղծ Մ. Նիկողայոս կենդեցող կառուցան (կենդեցող չեմբ կապուել է միջև չեմ)։ Նախագիւ անոնց վայրտաւն աղտեմանի մը ունի։

ԱՌՆԵՐՈՒՄԱՆ ԱՆՇՈՒՄԻ ՎՃԻՐԻ
ԵՎ ԳԱՌԱՄԱՆԱԿԱՆ ՆՈՐ
ՀՈՍՏԱՆԻՐԵՐԻՆ՝ ԳԻՒԴ ԼԵՀԱՅԱՆԸ

Անաստասի սահմաններու քաղաքան է ընդարձակաւ պատմաներուն մաս ըրը։ Նաեւ կ'ընկերին ու իշխանութիւնները Լվաւորայոս Բ-ի աղբիւրքեան սկսան ինք Քրիստիւրի ըսմ մը, որ նպատակն ասուրական կայսրին մասերուն, որուն ընդհանրապէս այս շարքին Մոլդովայի մէջ չընթանէր քաղին ու Հաստատեցան Անաստասի սահմաններին ներս։

Վլադիսլաւ Բ. սկզբնական տարիներուն

կը մտնէր։
Բարեկամ, կը լսե՞ն
Ազգանունին սնի բոխիք
Մեր գաղանթուն վրայ։

Բարեկամ, կը լսե՞ն
Խոյն աղաղակային
Շորայակային երկինի։

Ո՛ հէ՛, ռազմիկներ,
Բանձուրներ և գիւղացիներ,
Մարտակոչի՛ց ե՛մ,

Այս իրիկուն բշտանի
Փոխ մեծնայալ արեւն գիւղը,
Եւ արցունքները ...

Ձե՛մ գիտե՛ր Հաստատեցան է վերե՛ր, որ պատեր լեւան զորե ժողովուրդներու պատարարական պաշարին մէջ։ Լեւո՛ր խորհուրդը և խաբիբի պատուական և ներշնչարան երկուստայ։ Լեւո՛ր իր բարձրագոյն զարմայախոնքի, որոնց կատարներուն վրայ Հերոսներ Քիւրքի ի բարձրանել Կիւրքին արծիւներուն հետ։ Լեւո՛ր անկառանգ Քաղաքացի և յաւիտեան պատեն։ Լեւո՛ր, ուր լուստան չեղիներ կը պարտաւան, կը ծառայէ ու կը ծառայէ փոքրեմանին, ի ինքիք պատուական։ Այս անգամ ալ, քաղաքին հետ, քաղա-

տաւը իշխանակոյ՛մ միշտ կ'աշխատէ Թալուսիին նեղուրդ ապահովել, եւսակիւ Թալուսին Տոմաստուրքի քրտական ու կը Թալուսին Հաստատեցաններն ու արտեսաները և լիւստանայիններն համար քաղաք թաղաւ։ Փրակի մէջ, Քրակի ճամայարանը բարեկարգել և զայն փարկի ճամայարանին չի մտնէր կարմիրկողով, որուն շարքին արտեսան լիւստան լիւստիկ կեղծուրդը։ Թալուսիին մաշէն եւս կ'ուստանային Կալուսիկ, Եւստիկի մաշուցաւ 1399 Յուլիա Կիւրքի մէջ ալ զուակ չունի և վաւարակ մնաց Լեւոստասի մնայ զգուսկալը։

Վլադիսլաւ Բ-ի քաղաքի՛ր Ալիքիւս, Կամենեցի Տարաիկան և Մոլդովա չեղաքաղին։ Տարա Մամիկոնիկի ռեւուսիկին և Բուրաշտա 1398-ին Տոմասի միարանութեան անձնեց։ Թալուսի 1399-ին մեծ ունեցող յաւանկցան և Վորդայա գիւղի միջան արեւմտեայ ճամայարանի զարմանքի մէջ Ալիքիւսի քանակը։ Վլադիսլաւ Տարա ստեղծ կ'ընկեր յաղմանի ինքնավարութեան արտաքին և վերամիւր նպատակը՝ սակի Տարա Լուստանի տիրաւոր ըլլալու, վերջ գաւա։

Ալիքիւսիս արեւմտեան Տեմասի միարանութեան հետ Համասերիկ յարաբերակ։ Անաստասի վրայ, թայ Ալիքիւսի 1401-է զաշեցող Տարաիկան զրայտաւ։ Վլադիսլաւ Բ. վերեմայր Լուստանի կառավարի և լիւստային այ մեծ զուս չեղանայ։

Վլադիսլաւ գիւղանութեան արտապիւրդով։ Անաստասի և Լուստանի մէջ, մեծապէս նպատակն չալ զարմիկ զորացանքն, աստուրական կայսրին և լիւստայան և Մոլդովայի հետ կայսրական պատմանով։

Սկսեցողով մեծ գարն առանին տարեկան Անաստասի և ըրկաղի աստուրական կենդանութեան միջև կայալ աշխատացաւ։ արդէ Ղրիմի վրայ Կապի մի մէջ, Գամուրի տեղիսին վրայ Ձիւրքի մէջ և Տիֆլիսի տեղիսին վրայ Ձիւրքի մէջ մէջ Հայ Տարաիկի արեւմտ գործունեութիւն ունի և մեր ցեղակական մէջ էն յոյն և չեմբ վայրէջան։

Լեւոնը, ուր, ինչպէս ամբողջ Եւրպայի տարածական վրայ, թայս պատմութեան երկրներուն մէջ, քաղաքեան կանչներ կ'ուստէն, Կամենեց, Կարմաղանէն սահմանն սահման։ Ուր մասնաւոր անկախ այլ անկախ Աստուրի փոխան և անկախ այլ անկախ Կիւրքի մը, օտանական և անկախներն էն մը, որ կ'ընկեր Կիւրքին, անկը և արեւմտեան Կիւրքին (Ուրդ՛ն մեզ, Աստուր ճեմ Թալուս ճեմ Միւրեյն)։ Վերջը՛։ Թալուս։ Մատուտու։ Աստուր անէ՛ր և անկառաւ։

Լեւոնը, ուր, ինչպէս ամբողջ Եւրպայի տարածական վրայ, թայս պատմութեան երկրներուն մէջ, քաղաքեան կանչներ կ'ուստէն, Կամենեց, Կարմաղանէն սահմանն սահման։ Ուր մասնաւոր անկախ այլ անկախ Աստուրի փոխան և անկախ այլ անկախ Կիւրքի մը, օտանական և անկախներն էն մը, որ կ'ընկեր Կիւրքին, անկը և արեւմտեան Կիւրքին (Ուրդ՛ն մեզ, Աստուր ճեմ Թալուս ճեմ Միւրեյն)։ Վերջը՛։ Թալուս։ Մատուտու։ Աստուր անէ՛ր և անկառաւ։

Fluctuat nec mergitur

Լեւոնը, ուր, ինչպէս ամբողջ Եւրպայի տարածական վրայ, թայս պատմութեան երկրներուն մէջ, քաղաքեան կանչներ կ'ուստէն, Կամենեց, Կարմաղանէն սահմանն սահման։ Ուր մասնաւոր անկախ այլ անկախ Աստուրի փոխան և անկախ այլ անկախ Կիւրքի մը, օտանական և անկախներն էն մը, որ կ'ընկեր Կիւրքին, անկը և արեւմտեան Կիւրքին (Ուրդ՛ն մեզ, Աստուր ճեմ Թալուս ճեմ Միւրեյն)։ Վերջը՛։ Թալուս։ Մատուտու։ Աստուր անէ՛ր և անկառաւ։

1944

(*) Ալիքիւսի կը գարնեմ, թայս եւս չընկերիւր։ կը տատանի, թայս չընկերիւր։ Կարմի քաղաքի յարաբերակ։

FLUCTUAT NEC MERGITUR*

Քառամայ զերուսիկին։ Ստորեկներն երկրներ։ Յեղադրական, զաւարական իրարաներ։ Այս Կիւս ճամայ ճամայ, ներքին ու արտաքին ունեւոր։

Եւ անգամ մը եւս, այս անգամ եւս փրկուցաւ Փարիզը։ (Ամբողջ Յրաւան)

Փարիզը՛ լուստանցեղ ոտան լարներն պողպատեցիւր։

Բուրաշտա հնոց յերգիտութեան և աշխատեցան։

Վլադիսլաւ անդեմաղորդ աշխատանքի և լուստանայա իմացականութեան։

Շնորհ։ Քիւսայ։ Փշարէ։ Համայնադատան անմաղորդ փարկիք։

Կապիտալ և Տարաիկ մար։

Արդարանալուր և լարիքներին։

Սկսեց շարքին և ժամանակից Ալի Հաստատեցի կենդանեցիւր։

Մտաւորապես արտաշան գիտութեան և արտեսան։

Մաղկատան աղալին և միջադրյունի մաղկութիւն։

Բարեկամ ունեւորութեան և պանթին փառաց։

Բոյն սկզբակի աշխատանքեան և աշխատանքին իմաստութեան։

Հանգար խաղաղութեան և փոքրիկ տիրեցանք։

Հորիզոն անմաղթանքի և բարձունք անկախութեան։

Տապան յաղմուտեան, որ չէր տատանի, թայս ընկերիւր։

Դիւ երկ չէ՛ր, - 1944 Օգոստոս 19-25։

Կիւսեմ ընտանիքի մը արձակուրդն էր որ արարէ քաղաքը։

Մեծ ինքն յագիւր աղաւ կապի ընտանիքին...

Եւ զարմանալով։ Վերտապան և ծառայողը թոր փողոցներուն մէջ։ Սրբաջ շարժարան և զոր զէպ մաշ։

Ճակատամարտ անհասարկ ունեւոր։ Ճեմանք արեւան և մանան քրտիքներու մէջ։

Ու պատկերներ, պատկերներ։ Բոլոր անցերուն և բանիկ փողոցներուն մէջ։ Հարաբարակներու վրայ։

Մտաւ արձակուրդի Հաստատուն կոնցերտ։ Այլապէս կարահարկներ, խոհանոց և մասան և շունարան փողոց թաղան։ Սալապատանք քաղաքին։ Կիւսերական կապեր, սալեր, ինքնաշարժներ, հենիկներ, մեքենաներ, մատակեր, երկրիկ կոտորներ, ձորեր, դերմանի խառնիկներ։ Գամուր և միջեր։ Փայտեցիկներ։ Ու զիւրիւր։

Սպառաւիթ, սպառաւիթ ցանց մը ամեն տեսակ ինքնուրոյնութեան, որպէսիկ թըշնամին չկարենայ ճամբան շարունակել։ Ամբողջ Թաղաքը։ Նշանաւորեան կապան։ Սարիկ։

Allons enfants de la Patrie !
Ենէ՛ Հայերէ՛ն դիւանիկ։
Յնայո ընթանմի՛ց կարգիւրիւր,
Մարտի իրարէ կարգալով...

Տառա՛րք արձակուրդն էր Հրամանը, հատու և անկախութեան։ Մարալու՛րք բերել ըսան։ Լեւոնը և Անաստեան, - ալլա եւս պատմական ժամեղին։ Արդարեւ ժամայալիկ տարիներով։ Բարձրակուր Թաղաքիկներով։ Արդարեւ սակնիկ և ալլա ալլա։

Դիւ Յունիս-Յունիսին խանդարանք մը արտաքին կողմեր։ Երկրաբանները կը տապան։ Յետոյ յանկար զաւար ամբողջ զիւրերու վրայ։ Փայտեցիկ կանգ առած։ Քիւրքատար պատանական։ Ուստանութիւն իսկ ճեմեմար։ Գործադուր։ Օրտատա 15-նը՝ վերին թերթերը չեղանայալ։

Իսկ շարքերէն է վեր՛ անկեր կարահարկներ իրարէ կանգ, ճամային ճամբան վրայ։ Հաստատեց, թաղաքներով, պատկերներ և գիտութեան կարգ։ Անաստասի ընտանիքը չ'էրիւրէ կարգ։ Եւ Օգոստոս 18-ի չէրիւրէ կարգ։ Կոն Հայաստանեան Կարգին Ուստեան։ Գործ զէպ Ուստեանեան Կարգին Ուստեան։ Ապտանութիւն։ Եւստե՛ն։ Մարտադու կանչել Փարիզը թալն թաղաքաներուն մէջ։ Էրուսե՛ր, տիրէ՛ր։

Տարաիկի կը շարժուի և մարտիկ։ Տարաիկ՛ն շարժանի միջոցներով։ Կարտատան ներքին և զուրին։ Եւ արտաքին։ Եւ Կիւսեան։ Հնոցեան յարաւան, մաստան տարէ մը վերանաւ։ Գիւրէն լեւոյ, լեւոնի քաղաքը։ Մարտադուստ միջև կենդանը, հաղորդակ շարժանիկներով։ Կարգին, պատմականցն, զարմեցն միջև կենդանական պաշտանաւորն ու աստուրական գրաստանը։ Չորանցն միջև լուսական։ Այլապէս, թաղաքին, Օֆիսային, Թաղաքային միջև։ Ընտանեկան թոյններ և ճան գիւրիկի զգիւրարարներով։ (Քալի՛ր Հերոսներն, ըմբոսներու թաղմութեան մէջ)։

Ոչ մէկ թաղալայ արեւն հասանք։ Բազանք կրտսեր շունի։ Եւ տար ճամար այլ աղալային միւրեան։ Մարտանութիւն խաղի և զորին։ Երբեք այդպէս միախառնուած էին թաղան ու շարք։ Այն ու մարք։ Կապիկներն ու թուլեկներ։ Բանաստեղծն ու թանաւան։ Կապիկ կապիկ արեւով թանաւորն ու ճեմակ ճեմակներով թաղեցին։ Կիւրգիւրին և դիւանը։ Զորալարն ու անաղանդան։

Ու երբեք այնպէս արտառուջ Համարալուրեմար արտառուած էին ստուրական կանչեր ու շնամայալներ, - Աղլա և Հայրենիք։ Ժողովուրդը և Աղառութիւն։ Աղալին ճակատ և անդուրդ մտոցել։ Հաստատութեան և կարգութեան...

Եւ թաղալայ թաղմութիւններ՝ կրտսեր զիւրերուն վրայ։ Անոնք որ ժամային կը կուրտին ամեն երկրի մէջ։ Ու նաեւ Հայրենիք։

Պատահած է որ Տարաիկան արիւնք երկ չեղէ, որեւէ յերգիտութեան մէջ։ Որեւէ ճակատի վրայ։

Չ'էրաւալիկ Աւառ մը չէ՛ր որ Մանրեկային Սպառնի թաւ։ 1936-ին, ցուսեւոր ճամար յերգիտութեան կրտսերի մէջ։

Ու դիւ Հայաստանեայց գիւրիներ, - զէրեւանական - ընդարար լեւոյ թարթաթայ, թիւ թիւ։ Եւստեանեան հետ, միշտ կը կարծէին թէ զանոց թեւատերու դիւրի ծառային։

Լեւոնական ջիւղերուն տեղեկութիւններն ու զանազան դիւրիկներն դիւ զուրիքը Տարաիկայ Կիւրքատան ճակատները զորունութեան արեւով պատկերներ։ Ձեմանալ պատմապիկներուն յանձնարարները որ ճամ Կիւսեան կը ճամբ, լարեցին։ ճամար անոր վաւերական յիշատակարանը։

Այստեղ այլ միայն թաղալը չէր որ ճակատ շեղեց անհասարկ յանգիւրեմար, այլ և գիւրի։ Ինչպէս ամեն յերգիտական շարժումն ամեն։

Ամբողջ զարմիկ գրաստանիկին մը իտուրեկաւ։ Թաղաքային և թաւառներուն մէջ։ Երբեք տառապանքի, ստուրութեան ու վրէժի։ Տարք, որ լաւանի կը ինչեղեն միշտ իտուրեկան ըրնայի աղաղակարան, Հայրենասիրական, յիշատակական տեղերն ու խոյանքները։ Կարգալարիկ տնտեսական վրայ, Կարալաւանի և ծառայուն վրայ, Ասպին և Կիւրքին վրայ։ Գուր ամանը կը գրեմ։ Ապտանութիւն (Փոյ կիւսալ)։

Չ'այն տուր, Մէլալը (Նարարեցանց)։

Եւ անարարաւ մի մանուկ՝ երկու ճեմալ քարքիւրի, Եւ իմ անկող բնեւոր։ Ապտանութիւն գրիցին։

Մերապան ստուրութեան և ցասունի գիւրգիւրն պատու։ Եւ Պարոս Գործունի մէջ։ Լեւո՛ր (Երգ անտարալի)։

Ալլա Զաւարուր։ Ամբողջ յոյալ։ Սուր իմ յարադր։ Վառ և անգար։ Թոյ բշտանուց իսկ արիւն...

1942 - Նոյնպէս տարի լուսին տալ ըմբոստանցան Քիւրքատայի թաղաքաներն և որ

Section «NAIRI» de Beaumont

LOTO

Le Dimanche 2 décembre à 15 h :
LOTO ANNUEL

dans la Salle des Fêtes de l'Eglise
arménienne de Beaumont, 8, impasse des
Monts, 13012 Marseille.

*
00

SECTION D. MISSAKIAN
de SEVRAN LIVRY

Après le succès remporté par le réveil-
lon de l'an 2000, nous vous invitons à
nous rejoindre à Bellefontaine pour fé-
ter la nouvelle année.

Séjour
du 28 décembre 2001
au 29 janvier 2002

Un accueil familial et une ambiance
arménienne vous seront réservés.
Dîner et soirée dansante
pour le réveil.

Date limite d'inscription : 30 Novembre
Réservez au plus vite au numéros de
téléphone suivants :

— 01. 42. 36. 33. 73 (la journée)
— 01. 46. 58. 03. 17 (le soir)

L. N. Ø. Ø

Մարտիկի Գոյութը Օտարիկէ Լինելու Սա-
տակը, Մասնագիտիկ Ետեղեկանք Բերելու Կը-
րակի, Նշանակելու 25, Ժամը 15-ից 2-ու
Տեղադրելու Տեղը,

13001 Marseille

(Temp.

Որկեն-ի ընդհ. բարտուցարը ճորճ
 Կոպրթեան կը գտնէ որ Ռուսաստան եւ
 Եւրասիական Ռեփորմացիոն ալտը միա-
 արկ ամբողջ, զիմ պարուն չամար շամ-
 ողման աւարկէլունիկնոն; Բարտու-
 արը յայտնած չ'անս կը խոր մտնու-
 թիկնոր ու թէ Ռուսաստան Չէլէնդ
 իջ գործողութեան նպատակներուն մա-
 նն ալլ գործածուած միջոցներուն եւ

Տեղին Ռոմի Քաղաքում,
Տեղ և Տեղին Ազգի Գեղեցիկ և զանա-
կերը:

Տեղ և Տեղին Արարիկ Կերպիտ և զա-
նախները:

Ինչպես նաև, շատանկան բոլոր պարա-
դաները:

Ինչպես նաև, շատանկան ինչպես ա-
մուսնին, չոր և ծնւ - չոր:

ՌՈՒԷ ԲԱՅԻՌՈՒՆԻ

ժամը, որ պատահեցաւ, յոյժներ 21-ին:

Յուրաքանչեւ ինչպես կը կատարուի
երկուշաբթի, յոյժներ 20, ժամը 15-ին
Փարիզի Ս. Յովհաննէս - Մկրտիչ եկե-
ղեցւոյ մէջ, ուրիշ ժամերը կը գործա-
դրուի Ազգի և Գեղեցիկ գերեզմանաւորը:

Ռեւի մահացող զրկուած շարժումը, կը
իյնարիկ մերկայա իրեն այդ միտումը:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԿԱՆ ՍՐԲՈՑ ԲԱՐԳՄԱՆԱՅՑ ՄԱՐԱԶԵԼԻ ՄԱՐԵ ԵՒՄԵՆՈՑ

Հայոց հաստի և ամառապիւմ
Յանձնախումբը
«ՈՒՍՄԱՌՈՐԻ ԿԱՐԱՆ»
Հանդիպումները ժերին մէջ
կը հրապարակուի:

ԸՆԹԵՐՆՈՒՄ

ԵՒ ՄԵԿԵԼԱՐԱՆՈՒՄ ՍՈՒՐՑ ԳՐՈՑ

Երեւանի շուրջ Բ. Հանդիպում,
որ առիթ կ'ունենան
Յարմարիկ, Կեկեմեր 5
ժամը 19-24

Ուղեգրութեամբ
ՀԱՅԻՍՏԱՆԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԿԱՆ
ՍԱՀՄԱՆ - ՄԵՐՈՐՈՐ
Մշակութային Կերպիտի Արարիկ
Զրարեան սրահին մէջ
339, ave du Prado - 13008 Marseille

(Երբ. Ա. Էլեմ)

անցնող հետազոտութեան անկողն զարգա-
ցնելու վրայ:

Լ. ԺՈՒՓԵՆ, Նոյեմբեր 22-ին, Հայի
Հերթ կ'աւարտէ Ժողովարդի կրտսեր ՍՊԻՐԻ-
ՆԻ Կերպիտանկան ազատ որոնողութե-
ան: Երկու օր առաջ ալ Շիրազ Երկր
ընդունած էր ազատ որոնողութեան: Ու-
րախանկը Հանդիպում, զանի զետ պատանա-
պէս ընկ յայտնած խաղաղական ինքն
Քեկեմերիկները երկուսն ալ լրատու-
արարարի մէջ են առիթ:

ԹՈՒՐԻՑԻՆ Մարգարիտ Իրանաց
Միութեան շատարարած է որ շարժա-
րանները 50% շաւելում կ'աւարտեն և
բարձրացած են նաև արտադրութեան ա-
զատութեան զեմ բարձրացած արդիւն-
քը վերջին 9 ամիսներուն: Լուրը ապրիլ,
«Միլիտան» կը գրէ Քեկեմերիկները Իրա-
նաց կայսրութեան զգուշացող խնայողութեան
և Քուրդիկ անդամակցութեան երկուսն
կ'աւարտեն:

«ԳՈՍԵՐԱՍՏԻՆ ԶՈՆ» նկարաւորուած Մա-
հապետ Կարմիր, որ ծնած էր Ժողովարդա-
կան շատարարած է: Այս փոքր արձա-
կեց Փարիզի Քաղաքապետներու Երևանացի
Վերաբերի Առանձին, Նոյեմբեր 21-ին:
Երեւան, ծնած է 1960-ին Սփիւրի և
ապրիլին վերջին կ'աւարտէ Ժողովարդ
գտնել, ապա զատարար հետազոտութի
զեմած է Հայոց գտնելու համար, կը
տեղեկացած է Քեկեմերիկ և անձամբ
բարձրացող մը: 16 արձապիւմի մայր
ամիսները երկուսն իրարմէն հաւաքական քա-
ղաքապետները երկուսն իրարմէն և Քաղաք-
ացի գործարարները կ'աւարտեն: Գտնողական ար-
գիւրդը խաղաղութեան մը կը առիթ, որ
կ'աւարտէ հետազոտութեան անկողն:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Alfortville, 13710 Paris
Siret: 571 027 317 000 15
Commission Paritaire: N° 55935

Ս. ՅԱԿՈԲ — ԼԻՈՆ

Շարժիկ Դեկ. 1, Տոմ և Սրբոյ Առաքե-
լայն և առանձին Լուսաւորացի մերթ
ԹԱԿԵՐՈՒՆ և ԲԱՐՈՒՐՈՒՄԻՆՈՒՆ Առաք-
եալներուն:

Այս առիթի, Լիւնի Ս. Երկրի Մայր Ե-
կեղեցւոյ մէջ առաւօտեան ժամը 10-ին
պատարար կը ծառայուի:

Օրուան պատարար կը ծառայուի
ԻՍՈՒՆԱՅ Ա. ՔԷՆՑ. ՀԵՒՐԻՄԵՆ

ԱԿՆԼՈՒ — Ս. ԳԵՐՈՐ

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՀՈՐԵՆԻՆԻՍ

Ս. Գերոյ եկեղեցւոյ Քաղաքական Խոր-
հորդը առիթ կ'աւարտուի Քաղաքական Խոր-
հորդը հայրերու, Կեկեմերիկներու
Քեկեմերիկներու, պարձարութեան
նկատարներու, ծառայողներու և հա-
մայն Քաղաքիկներու: Ներկայութեան հա-
մայն հայեհանդիպան պարտէ կը հաստ-
է՝ Կիրակի, Կեկեմերիկ 2:

Սկիզբ պատարար ժամը 10-ին:
Հայեհանդիպում ժամը 11-30-ին:
Կը պատարարէ և կը Քաղաքիկ Հայեր
Հովիթ:

ՀԱՒԱՅ Ա. ՔԷՆՑ. ՏԵՒԵՆԵՆ

ՇԱՐՈՒՄԿԱԼԻԲ

Այգիլիկի Ս. Գորոյ - Պարոյ եկե-
ղեցւոյ ծառայողներուն առիթով, Հո-
ղարարութեան շարժապարարութեան խա-
տարար է հետազոտողները:

Տեղին Արարիկ, Տեղին Քաղաք, Սկիզբ
Երկու, Դուրեմի Գտնողական, Լիւն
Մարգարիտ, Լուրի Քաղաքական, Չար-
մուրի Քաղաք, Սիւն Քեկեմեր, Կարպի
Քաղաքական 100-ական Քաղաք, Ար-
շապետ Քաղաք 120 Քաղաք, Սահիկ Ա-
պրիկ 130 Քաղաք, Վերջին Մարգարի-
տան - Սիւն Երեւան 150 Քաղաք,
Նուարդ Մարգարիտան, Երկրի Ա-
կաթեան, Արարիկ Արարիկ, Ուր, Սար-
միկ Քեկեմեր, Կի Քեկեմեր, Գիտ Կերպի.
Խորի Քեկեմեր 200-ական մը:

(Երբ.)

MAISON ARMENIENNE DE LA JEUNESSE ET DE LA CULTURE MARSEILLE

12-14, rue St-Bazille - Marseille 1^{re}

☎ 04 91 50 15 09

JEAN PIERRE MAHE
Membre de l'Académie des Inscriptions
et Belles Lettres

présentera et dédicacera
la traduction de l'œuvre de

Grégoire de Narek

Tragédie
LE LIVRE DES LAMENTATIONS
(Editions Peeters-Louvain)

le Vendredi 30 novembre à 20 h 30

Entrée libre

L'ECOLE

«KHATCHADOUR ABOVIAN»
de la Cathédrale Apostolique
Arménienne
SERPOTZ
TARKMANTCHATZ
de Marseille
organise un

Super Ceta

le Dimanche 2 décembre à 15 heures
au Centre Culturel SAHAK-MESROP
339, avenue du Prado - 13008 Marseille
Tél.: 04 91 77 84 70

UN GROS LOT
et de nombreux lots de valeur

VEenez NOMBREUX!

Encouragez le développement culturel
de nos élèves

1700^e ANNIVERSAIRE DE L'ARMENIE CHRETIENNE

3 Soirées d'évangélisation avec
le pasteur GEORGES DABBO sur le thème

Vivre Jésus-Christ Aujourd'hui

le Jeudi 29 novembre à 20 heures 30
EGLISE EVANGELIQUE ARMENIENNE
8, rue du Groupe Manouchian, 94140 Alfortville

le Vendredi 30 novembre à 20 heures 30
et le Samedi 1^{er} décembre à 20 heures 30
EGLISE EVANGELIQUE ARMENIENNE

28, ave Bourgoin / 55, ave Victor Cresson, 92130 Issy-les-Moulineaux

Animation vocale et musicale

— Entrée libre —

SABERATOURS PARIS • FREVAN • PARIS
VOLS DIRECTS

ASSISTANCE A L'AEROPORT
ORGANISATION D'ACCUEIL ET DE TRANSFERT
RESERVATION D'HOTEL
LOCATION DE VOITURE AVEC CHAUFFEUR
EXCURSIONS GUIDES
VOYAGES ORGANISES EN GROUPE

SABERATOURS
19 RUE ST. ROCH - 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77

SEVAN VOYAGES
48 COURS DE LA LIBERTE - 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26

EREVAN
10 RUE VARDANANTS - 375010 EREVAN
TEL 52 54 48 / 52 83 48 - FAX 50 56 86

Sabera@wanadoo.fr
A votre service pour toutes destinations
dans le monde!
www.saberatours.com

**ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ
HAMASKAÏNE
ՓԱՐԻԶ**

**Հանդիպում
ԳԻԿՈՐ ՊԵՏԵՐՍԵՆԻՆ**
ՀԵՐԿԵՆՆԵՐԻՆ
"CINQUANTE ANS
DE LITTÉRATURE ARMÉNIENNE
EN FRANCE"
(Ed. CNRS)
ԳԻԿԻՆ

Ուրբաթ, Նոյեմբեր 30,
ժամը 20-30-ին

Փարիզի Հայ Մշակույթի Տան մէջ
17, rue Bleue, 75009 PARIS

**MAISON DE LA CULTURE
ARMENIENNE
D'ALFORTVILLE
ԱԼՖՈՐՎԻԼԻ ՀԱՅ ՄԵԿԱՆՈՒՄԻՆՈՒՆ**

**POUR LA PREMIERE FOIS:
ԴԵԿՈՒՐԱԿԱՆ
ՑՈՒՑ ԱՐԱՐԻԿԻՆԻՆԻՆ
Exposition de peinture
des élèves de l'Ecole
d'Arts Plastiques de la M.C.A.
RETROSPECTIVE
des OEUVRÉS
de leur professeur
ԽԱՇԻԿ ԳԱՅԻՆ
KHATCHIG KAZAN, sculpteur
du samedi 1^{er}
au vendredi 8 décembre
de 14h à 19h
Espace Culturel «LE 148»
148, rue P.-V. Couturier, Alfortville
— Entrée libre —**

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville
☎ 01 43 76 55 89 — Fax 01 43 78 66 84
e-mail: MCA.ALFO@wanadoo.fr

**ԿԱՐՈՑ
CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

**Noël pour les enfants
de la communauté
arménienne de Serbie**

APPEL A VOS DON

Ils ont besoin de chaussures
Ils ont besoin de vêtements
Ils ont besoin de matériel scolaire

Merci pour eux.

Envoyez vos chèques à la C.B.A.F.
17, rue Bleue 75009 Paris
Tél.: 01. 48. 24. 46. 57

Section «NAIRI» de Beaumont

IOTO
Le Dimanche 2 décembre à 15 h:
LOTO ANNUEL
dans la Salle des Fêtes de l'Eglise Ar-
ménienne de Beaumont, 8, Impasse des
Monts, 13012 Marseille.

ՇԱՐՈՒՄԿԱԼԻԲ

Այգիլիկի Հայ Մշակույթի Տան խոր-
հորդը շարժապարարութեան առաջին
Տեղ և Տեղին Տեղ - Երեւանի Գե-
ղարար 200 մը:

Համարներ, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 8

Ռուսաստանյայց մէջ եղեմները 20-ին եր
կատարանները ապրտում է յետագայում
ուրեքն քննարկում ժողովուրդներու
կողմէն միջազգային ճանաչմանը
հարկ եղանակները եւս որպէս (Ռու
սաստանի զինուորական-միջազգային
կապերի միջին և Կիւ-Նորդի ՀՀ
ուրեքն կապերի միջին) Երբեք և
ուրեքն ճանաչման և 250 պատկեր
անկեր Կ բացառել Երբեք Զինու
որդի, Գամբաշի Զինուորական Զին
ուրեքն ճանաչման Զինուորական Զին
ուրեքն ճանաչման Զինուորական Զին
ուրեքն ճանաչման Զինուորական Զին
ուրեքն ճանաչման Զինուորական Զին

Ի ՅԵԱՏԱԿԱ

Վարդիվան կամիմանի ժառանգ առ-
բի, իսկ Ս. Մարգարե Առաքանանի
ենկեղեցւոյ մէջեցաւ իրան ի հետեւեալ
նուրբերը: - Երեւանի շտապէր (Պէ-
րոս) 500 Ժր. 2-Բ.Մ.-ն, Փարիզ
15-րդ Տիւրք փողոցի ստանդարտները
800 Ժր., Ենկեղեցիի (Իսկ), Դրան Բն-
րանի 300 Ժր., Լիւզով, Դրան, Սիւն, Բի-
րին, Եւ Մարի 500 Ժր., Բարեպարար-
ին, Տէր Եւ Տիկին Ժերար Տաւեան 400
Փարսէ, Հայաստան չմարդարներ, Տէր
Եւ Տիկին Սեղանի էրմարան 300 Փարսէ
Բարեպարար զարդեր, Սիւրբան Էրմար-
ան 500 Ժր. Եւստաւիք:

La Section UGAB-Paris
et la Bibliothèque Nubar
organisent
le mercredi 5 décembre à 20 h 30
au Centre Culturel Alex Manoogian
118, rue de Courcelles, Paris 17^e
une
PRESENTATION — SIGNATURE
du dernier ouvrage
de KRAIKO BELEDIAN
«CINQUANTE ANS
DE LITTÉRATURE ARMÉNIENNE
EN FRANCE»
publié par CNRS-Éditions
Entrée libre

(Ծառ. Ա. Կրէն)

Իրեր ըրած է շարքաւորել կրթարումին
Արեւիկայ պատերազմի առնէ: Իրենա-
լատա, զորապար իր հատորին մէջ
«Արեւիկա. յատուկ պատարարութիւններ
1955-1957», մանրամասնորէն կը նկարա-
զըն այն շարքաւորներն ու տեղն ու
տեղը գիտականութեանը զորս Փրան-
սական քանակը ըրած է Արեւիկա ճակատա-
մարտի ընթացիկ: Իր կրթ թէ հա-
մարաներու հաղորդում է, ինչպէս, կը
լինէ հն- իւ- իւ- (Արեւիկայ Արտա-
դրութեան Ազգ. ճակատ) աշակերտական
ստորերները: 83 տարեկան է այսօր եւ
կրնայ ի տարի քանադարութեան դասա-
ստորութիւն: Կը հետազոտուի ոչ թէ ընտ-
րին համար ալ շարքաւորել զորսաւ
տեղի մեղակցութեան», իր հատորին
մէջ:

ՄԱՅԻՍԵԱՒ - ՆԱՍՏԱՎԵՐԻՈՒ Արտա-
քին նախարարութիւնը Հեղուրյան ալ
ուղեցուց լոյսով աշակերտական կազ-
մակերպութիւններու ցանկին վրայ, -
որոնք ունենան արդէն է արդէն տակ
անտեւի քաւական կրթարաններէ աւելի
ուսում է: Լիւրան եւ արարական եր-
կրները կը մերժեն ընթացք ալ: Պէ-
րոսի համար Հեղուրյան խորաշխարհ
քրտման զմ գիտարարութեան խորհրդ-
րանին է, ոչ թէ աշակերտական կազմա-
կերպութիւն մը:

ԱՎԵՐԻՈՒՅ զաւարտներու գնէրու նոր
հաղորդելու մը հրապարակում է, ըստ
որում մեծաներու թիւը 725 է, որոնց
701-ը՝ Արեւիկ մէջ իսկ:

ԱՍՏՐԻՈՅ գաւառները 18 միլիոն եւ-
րո հատուցում պիտի վճարեն Հրեայ
համայնքին, նազիներու կատարած կո-
ղարարներուն համար, յայտարարած է
Խորաշխարհ Բողոքին նախագահը Վիկ-
տոր մէջ: Աւելցուցած է որ նոր քանակ
ցուցիւններ պիտի առնի կառավարու-
թեան հետ յաւելուի հատուցումներ ձեռք
գնելու համար:

ԷԼԵԻ քաւական ստորան է ի յուր
Ընկերակցական կառակցութեան կողմ
մը հարգարարներու ծրագրին: Երբ,
Նոյեմբեր 29-ին, 69 տարեկան պիտի
լոյսով եւ ծրագրում որոշարար պիտի
ենկեղեցայէ Երբ, Եւ Բիւրեան կողմ
կողմ է տակ ու ստորեր. - «1976-ին,
արդէն իրարու ծանօթ էին: Ընկերակ-
ցականներու քանակը հրապար Եւ Միաց
որ Ժողովուրդ 65 տարեկան է, այսինքն
սերունդի տարբերութեան զկայ: Դեռ
միւս կողմ, որ արդէն արդարաւոր նուր
զոյնաւի կեցի տուներու եւ կեցի Բը-
Բարեպարարներու ծրար մը զրկուի:

ԳԻՐԱՆՈՒՄ Մոսկուայի մէկ քաւա-
րան փոխարարած է Նոյեմբեր 26-ին:
70 տարեկան, նախկին զինակար քաւա-
րան յայտարարութեան պատահում է որ իւր-
նամբ է: Տանիքսի կը կարողի, ըստ իր
քանակին:

Ս. ՅԱՐՈՐ - ԼԻՈՒ

Երբ իր Դիւ. 1, Տոն Եւ Սրբոյ Առաք-
նանի եւ առաջին Լուսարարացն մերոյ
ԲԱՒԵՐԻՈՒ Եւ ԲԱՒԵՐԻՈՒՄԻՈՒ Առաք-
նաներուն:
Այս առիթի, Լիւան Ս. Եակոբ Մար Ե-
կեղեցւոյ մէջ տառաւան մար 10-ին
պատարար կը ծառայուի:
Օրում պատարար կը ծառայուի՝
ԻՍՏԱՒԱՒ Ա. ԲՆԵ. ՀԵՐԻՈՒՄԻՈՒ

ՀԱՄԱԼՂԱՅԻՆ
HAMASKAÏNE
Փ Ո Ւ Տ
Հանդիպում
ԳԻՐԳՈՐ ՊԼԵՏԵԱՆԻԻ ձեռ
Ն Ե Ր Կ Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս
"CINQUANTE ANS
DE LITTÉRATURE ARMÉNIENNE
EN FRANCE"
(Ed. CNRS)
ԳԻՐԻՆ
Ուրբաթ, Նոյեմբեր 30,
մար 20-30-ին
Փարիզի Հայ Մակուրթի Տան մէջ
17, rue Bleue, 75009 PARIS

ՀՐՈՔ ԲԼԵՍ
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE
Noël pour les enfants
de la communauté
arménienne de Serbie

APPEL A VOS DONS
Ils ont besoin de chaussures
Ils ont besoin de vêtements
Ils ont besoin de matériel scolaire
Merci pour eux.
Envoyez vos chèques à la C.B.A.F. :
17, rue Bleue 75009 Paris
Tél. : 01. 48. 24. 46. 57

LOTO
Le Dimanche 2 décembre à 15 h :
LOTO ANNUEL
dans la Salle des Fêtes de l'Eglise Ar-
ménienne de Beaumont, 8, impasse des
Monts, 13012 Marseille.

L'ECOLE
«KHATCHADOUR ABOVIAN»
de la Cathédrale Apostolique
Arménienne
SERPOTZ
TARKMANTCHATZ
de Marseille
organise un

super lots
le Dimanche 2 décembre à 15 heures
au Centre Culturel SAHAK-MESROP
339, avenue du Prado - 13008 Marseille
Tél. : 04 91 77 84 70
UN GROS LOT
et de nombreux lots de valeur

VENEZ NOMBREUX !
Encouragez le développement culturel
de nos élèves

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hautville, 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

ՀՈԳԵԱՆԳԻՍ

Կապույտ Ուրի Փարիզի Արշալոյս Բա-
ղնանի եւ Անկերի Անկերի ժառանգի-
ղերը Հոգեհաղարար Կատարել Կատար
Կերպի, Կերպարար 2, Փարիզի Սուրբ
Յովնանի - Սուրբ Ենկեղեցւոյ մէջ Ի-
րենցի քաւէր քանդակած ընկերակցի-
նու յիշատակին:
Ի Գիտութեան արդարանքներուն յիշա-
տակ յարգարարներուն:
Այսպէս հոգեհաղարար կը արուի, Փարիզի Հայ
Մակուրթի Տան մէջ
17, rue Bleue - 75009 PARIS

MAISON DE LA CULTURE
ARMÉNIENNE
D'ALFORTVILLE
ԱՆԻՐԻՎԻԼԻ ՆԱՅ ՄԵԱՆՈՒԹԻ ՏՈՒՆ
POUR LA PREMIERE FOIS:
ՆԿԱՐԱՅԱՆ
ՏՈՒՆԻՆԻՐԻՈՒԹԻՆԻՆ
Exposition de peinture
des élèves de l'Ecole
d'Arts Plastiques de la M.C.A.
RETROSPECTIVE
DES OEUVRES
de leur professeur
ԽԱՏԻԿ ԿԱՅԱՆ
KHATCHIG KAZAN, sculpteur
du samedi 1^{er}
au vendredi 8 décembre
de 14h à 19h
Espace Culturel «E 148»
148, rue P.-V. Couturier, Alfortville
— Entrée libre —
9, rue de Madrid — 94140 Alfortville
Tél. 01.43.76.55.89 — Fax 01.43.78.66.64
e-mail : MCA.ALFO@wanadoo.fr

ՍԵՆ-ԼՈՒ - Ս. ԳԻՐԳ

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՀՈԳԵԱՆԳԻՍ
Ս. ԳԻՐԳ Ենկեղեցւոյ Բարեպարար Կո-
ղարար ալ ի կառավարութեան նախկին
տառաւոր հայերու, Ենկեղեցւոյ յիշա-
տակ տառարարներու, պաշտօնական
նախարարներու, ծառայողներու եւ հա-
մայն քանակներու, Նոյեմբերին հա-
մար Հոգեհաղարարն պարտ է կատա-
րել իրական, Կերպարար 2:
Սկիզբ պատարարի մար 10-ին,
Հոգեհաղարարի մար 11-30-ին,
Կը պատարար է կը քանակը Հոգեհա-
ղարար:
ՇՆԱՆԱՒ Ա. ԲՆԵ. ՏԵՐԻՈՒՄԻՈՒ

MAISON ARMÉNIENNE
DE LA JEUNESSE
ET DE LA CULTURE
MARSEILLE
12-14, rue St-Bazile - Marseille 1^{re}
☎ 04 91 50 15 09
JEAN PIERRE MAHE
Membre de l'Académie des Inscriptions
et Belles Lettres
présentera et dédicacera
la traduction de l'œuvre de
Grégoire de Narek
Tragédie
LE LIVRE DES LAMENTATIONS
(Éditions Peeters-Louvain)
le Vendredi 30 novembre à 20 h 30
Entrée libre

1700^e ANNIVERSAIRE
DE L'ARMÉNIE CHRETIENNE
3 Soirées d'évangélisation avec
le pasteur GEORGES DABBO sur le thème
Vivre Jésus-Christ
Aujourd'hui
le Jeudi 29 novembre à 20 heures 30
EGLISE EVANGELIQUE ARMÉNIENNE
8, rue du Groupe Manouchian, 94140 Alfortville
le Vendredi 30 novembre à 20 heures 30
et le Samedi 1^{er} décembre à 20 heures 30
EGLISE EVANGELIQUE ARMÉNIENNE
28, ave Bourgain / 55, ave Victor Cresson, 92130 Issy-les-Moulineaux
— Entrée libre —
Animation vocale et musicale

CHENE CHENE
Grande Braderie
de Noël
Donnez un sens à vos cadeaux
Les samedis 1^{er} et dimanche 2 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption
ARTISANAT D'ARMÉNIE :
poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie, tapisserie,
instruments de musique, khatchkar...
livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne,
brocante, cadeaux...
— bar • restaurant • tombola —
Pour la poursuite des activités de CHENE
en Arménie, en Artsakh et au Djavakhe
au Collège Samuel Moorat —
26, rue Troyon, 92310 Sèvres — Métro Pont de Sèvres — Parking assuré

(Ṭwṛ. 113)

